

**PROYECTO DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE  
CONVENIO MEC - UNICEF**



**QHICHWA QILLQAKUNA**

**PROYECTO DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE  
CONVENIO MEC - UNICEF**

# **QHICHTWA QILLQAKUNA**

**SERIE : DIFUSION DE MATERIALES DEL P E I B**

**CHUQIYAPU - QULLASUYU  
1991**

**Qillqaqkuna:**

Renato Martinez M.  
Adrián Montalvo M.  
Celestino Choque V.  
Grover Arana C.

**Siq'iq:**

Jaime Sevillano Q.

**Qillqa wakichiq:**

Lucy A. Alcón R.

**Yanapaqkuna:**

Confederación Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia - CSUTCB  
Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia - CONMERB

**Yuyaychachiq:**

Luis E. López

**Qullqipiwan yachachiypiwan yanapakuq:**

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia - UNICEF

**Portada:**

Carmelo Corzon - Producciones CIMA

**Depósito Legal:**

Nº 4 - 2 - 588 - 91

IMPRESO EN LOS TALLERES GRAFICOS DE LA EMPRESA TEDDY LIBROS EDICIONES S.R.L.

**LA PAZ - BOLIVIA**

## P R E S E N T A C I O N

*Desde 1989 el Ministerio de Educación y Cultura, con el apoyo técnico financiero del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia UNICEF, desarrollan un programa de educación bilingüe intercultural para atender a los niños del ciclo básico del medio rural quechua y aimara hablante. El proyecto elabora currículos adecuados a la realidad sociocultural y sociolingüística del medio rural quechua y aimara, capacita maestros, produce materiales educativos y realiza acciones de promoción de la educación intercultural bilingüe. Es precisamente en este marco que ahora nos es grato presentar la cartilla **QHICHA QILLQAKUNA**.*

*El proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (Convenio MEC-UNICEF) ha elaborado esta cartilla con el fin de contribuir a una mayor difusión de la escritura quechua en el ámbito de los centros educativos seleccionados que participan en su ejecución.*

*La cartilla ha sido elaborada con el doble fin de afianzar el manejo de la lectura en quechua y, a la vez, de contribuir a la normalización de este idioma en el contexto nacional. Es precisamente con este último objetivo en mente que se han incluido, por ejemplo, secciones dedicadas a la presentación de la escritura normalizada de nombres de ciudades y centros poblados (topónimos) y de nombres de platos tradicionales, por lo general, escritos de manera distinta en mapas, menús y documentos diversos.*

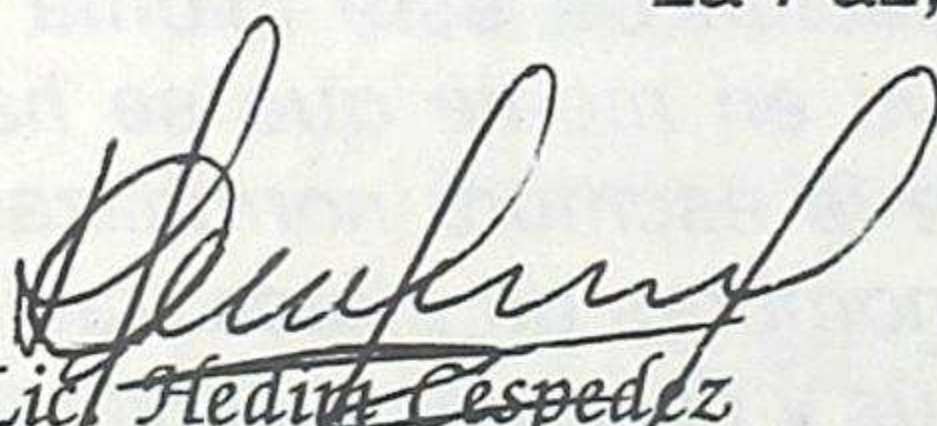
*La cartilla está destinada, principalmente, a dos tipos de usuarios: de un lado, a todos aquellos que saben ya leer y escribir en quechua o aimara y que aprendieron a hacerlo utilizando el alfabeto oficial unificado de estos idiomas, sea a través de su participación en*

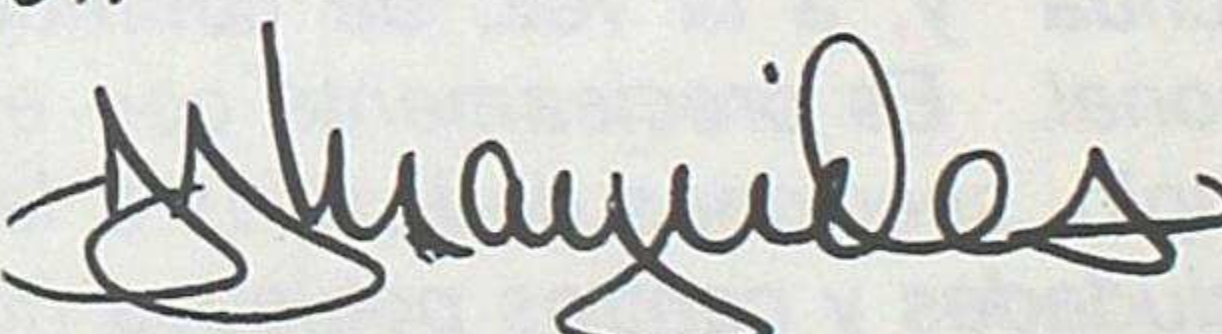
las campañas de alfabetización organizadas por el Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP) o en las acciones que llevan a cabo el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe en 90 comunidades del medio rural. En este sentido esta cartilla está también dirigida a los niños de los tres primeros grados que participan directamente en el Proyecto o a aquellos de grados superiores que, por asistir a las mismas escuelas, se ven influenciados por sus compañeros de los primeros grados y por las actividades promovidas por el Proyecto.

La cartilla comprende tres partes principales: en la primera se presentan, una a una, las grafías del alfabeto quechua; en la segunda se incluyen algunos ejercicios de lectura destinados a asegurar la interiorización de una ortografía correcta en quechua y, en la tercera, textos de tipo diverso para practicar la lectura corrida.

Esperamos que a través de esta cartilla se logre una mayor difusión del alfabeto oficial del quechua y la promoción de una más amplia y difundida su redacción de textos en este idioma.

La Paz, Septiembre, 1991.

  
Lic. Hedin Céspedes  
MINISTRO DE EDUCACION Y CULTURA

  
Dr. James Mayrides  
REPRESENTANTE DE UNICEF EN BOLIVIA

AÑO XXV N° 382 LA PAZ (BOLIVIA) 10 DE ABRIL DE 1984

# GACETA OFICIAL DE BOLIVIA

DECRETO SUPREMO N° 20227

HERNAN SILES SUAZO  
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

## CONSIDERANDO:

Que Bolivia es un país pluricultural y plurilingüe con una población mayoritaria de orígenes quechua y aymara, cuyas culturas e idiomas se mantienen vigentes;

Que la verdadera integración del país debe partir del reconocimiento y respeto de nuestra nacionalidad, incluyendo sus diversas expresiones culturales y lingüísticas;

Que se debe apoyar y fomentar para ello, la creatividad y la expresión literaria en las diversas lenguas nacionales;

Que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 del Ministerio de Educación y Cultura, establece la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo;

Que se ha utilizado hasta el presente diversos alfabetos quechua y aymara, obstaculizando innecesariamente la expresión y comunicación escrita en estos idiomas;

Que los organismos pertinentes del Ministerio de Educación y Cultura, la Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia y las principales instituciones públicas y privadas vinculadas con este problema han unificado criterios y han llegado a un acuerdo sobre el alfabeto único.

Que el alfabeto único está basado en el aprobado por el III Congreso Indigenista Interamericano en La Paz, en 1954, con el uso internacional más difundido.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

ARTICULO 1o.- Declárase oficial el adjunto ALFABETO UNICO, para la escritura de los idiomas quechua y aymara.

ARTICULO 2o.- Toda obra científica, literaria así como pedagógica y, en general, todo uso escrito de los idiomas quechua y aymara debe utilizar el alfabeto único indicado en el artículo anterior.

ARTICULO 3o.- Se deroga todas las disposiciones contrarias al presente Decreto Supremo.

El señor Ministro de Estado en el Despacho de Educación y Cultura, queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente decreto supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro año.

FDO. HERNAN SILES ZUAZO, Federico Alvarez Plata, Manuel Cárdenas Mallo, Min. RR.EE. y Culto a.i., Flavio Machicado Saravia, Ernesto Aranibar Quiroga, Freddy Justiniano Flores, Alfonso Camacho Peña, Hernando Poppe Martinez, Javier Torres Goitia, Horst Grebe López, Carlos Carvajal Nava, Luis Saucedo Justiniano, Guillermo Capobiando Rivera, Antonio Arnez Camacho, Mario Rueda Peña, Jorge Agreda Valderrama, Miguel Urioste F. de C.

# Qhichwa Qillqakuna

awana  
**a A**

chaka  
**ch Ch**

chhalla  
**chh Chh**

ch'uñu  
**ch' Ch'**

ichhu  
**il**

juku  
**j J**



kuka

**k K**

khuru

**kh Kh**

k'ullu

**k' K'**

luru

**l L**

llama

**ll Ll**

mama

**m M**

nina

**n N**

ñawi

**ñ Ñ**

papa

**p P**

phuru

**ph Ph**

p'uñu

**p' P'**

qina

**q Q**

qhura

**qh Qh**

q'ipi

**q' Q'**

rumi

**r R**

sara

**s S**

tata

**t T**

thapa

**th Th**

t'ika

**t' T'**

uchu

**u U**

waka

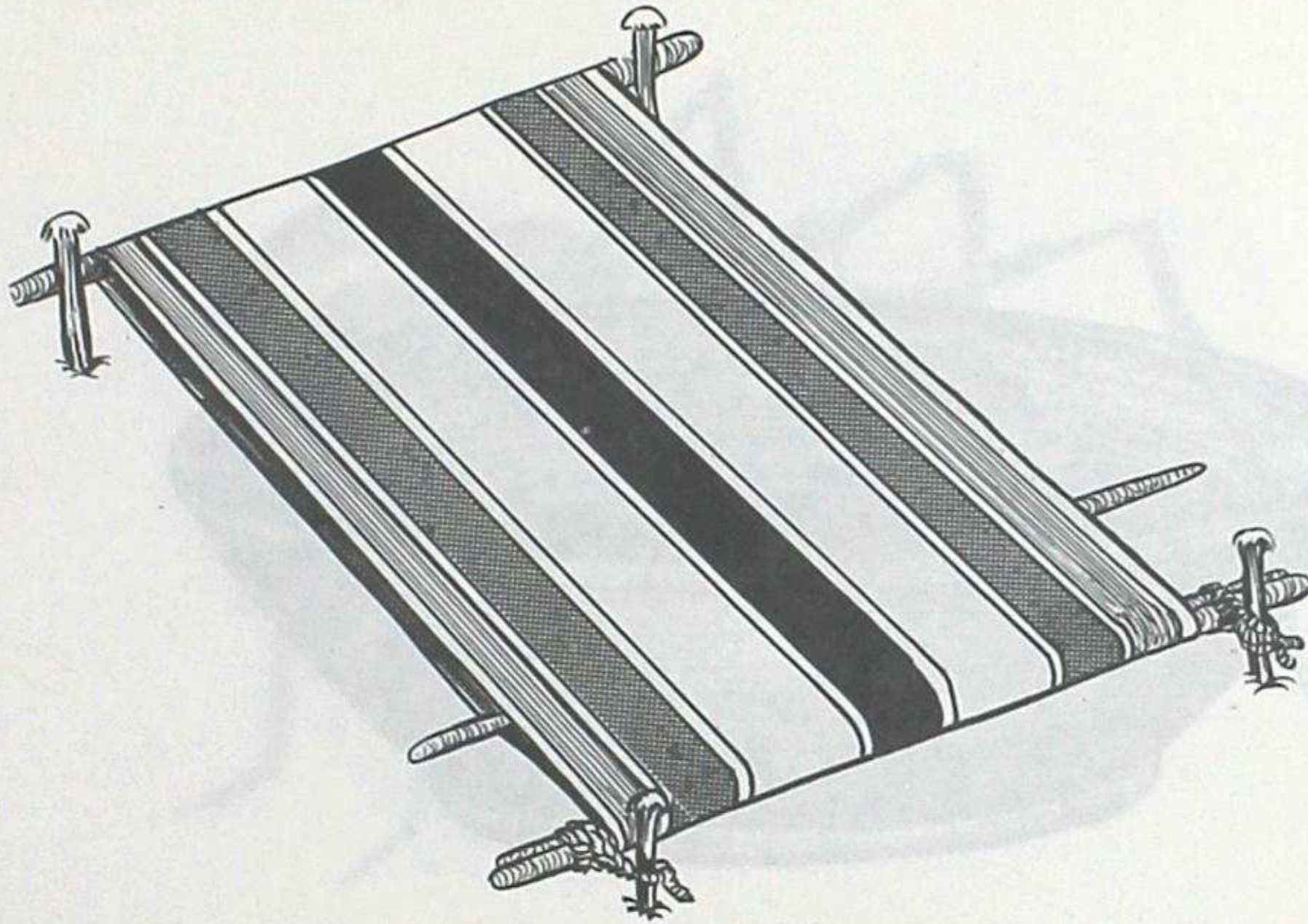
**w W**

yuru

**y Y**

a

A



atuaq  
añasku  
achira  
anka  
allqu  
aqsu  
allmilla

## awana

apachita

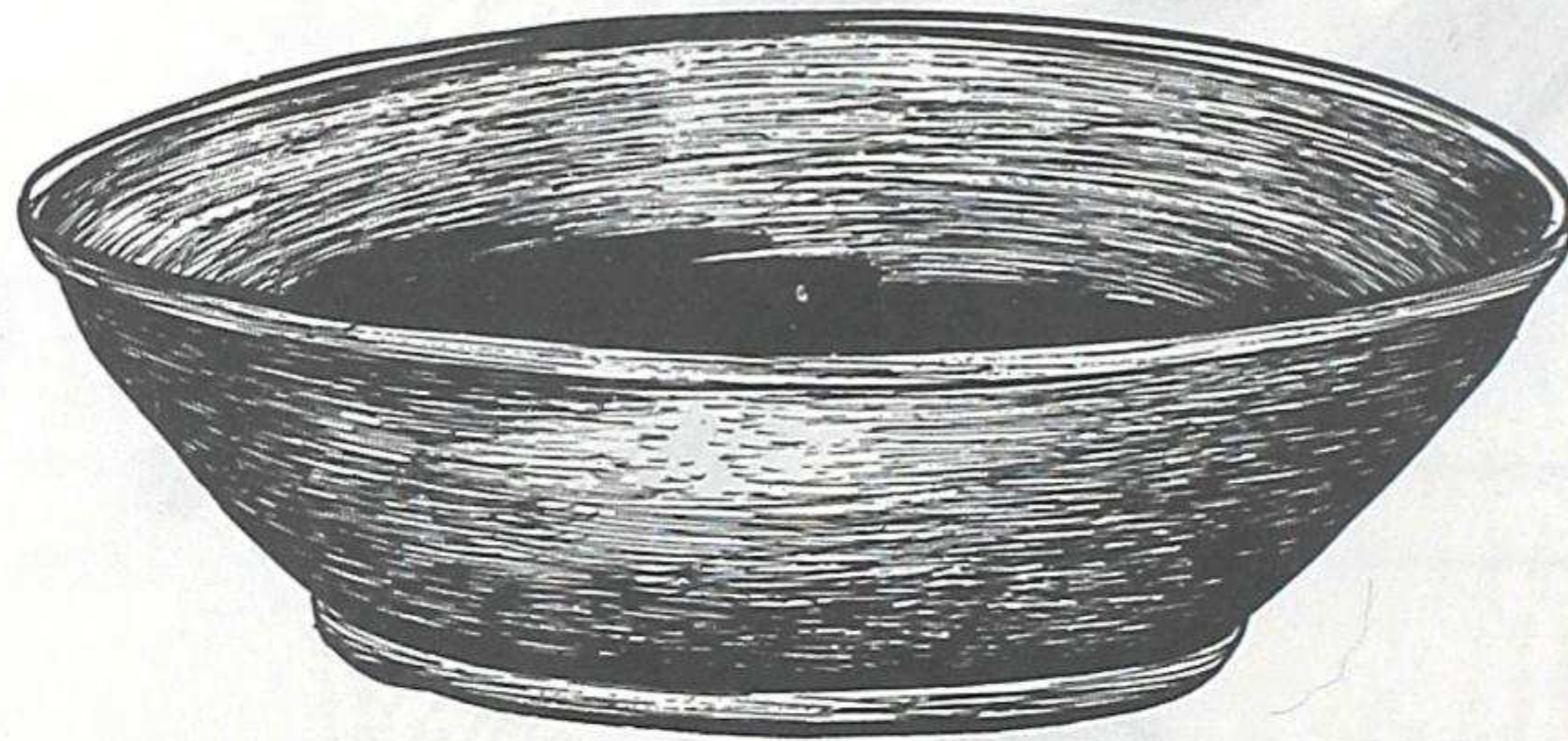
api

apu

- Yana waka mayupi purin.
- Mama Satuka apita ruwan.
- Allqu tulluta pampaman achun.
- Mama awanata tutamanta watan.

**ch**

**Ch**



chaka  
chichu  
chupa  
pichana  
chumpi  
chimpa  
chunka

**chuwa**

**chaki**

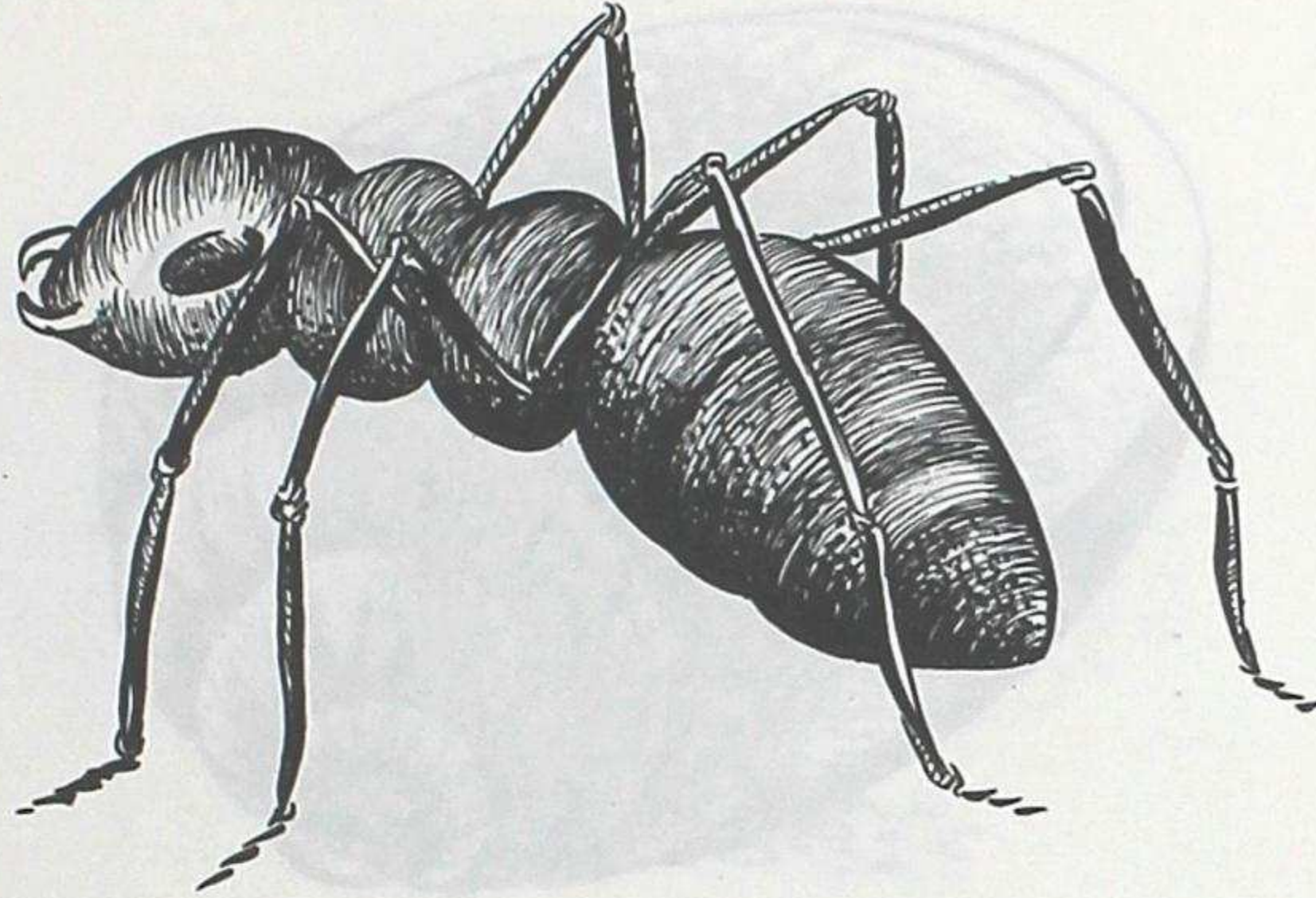
**chiri**

**chuwi**

- Isika chuwapi lawata tatanman qaran.
- Mama Justina chakinta untuwan jawikun.
- Tata Antuku chakata chaqrapi ruwan.
- Wawa chuwita tutamanta kanchapi pallan.

**chh**

**Chh**



chhama  
chhapu  
chhulla  
ichhu  
chhullunka  
chhurku  
chhillchi

**chhaka**

**chhalla**

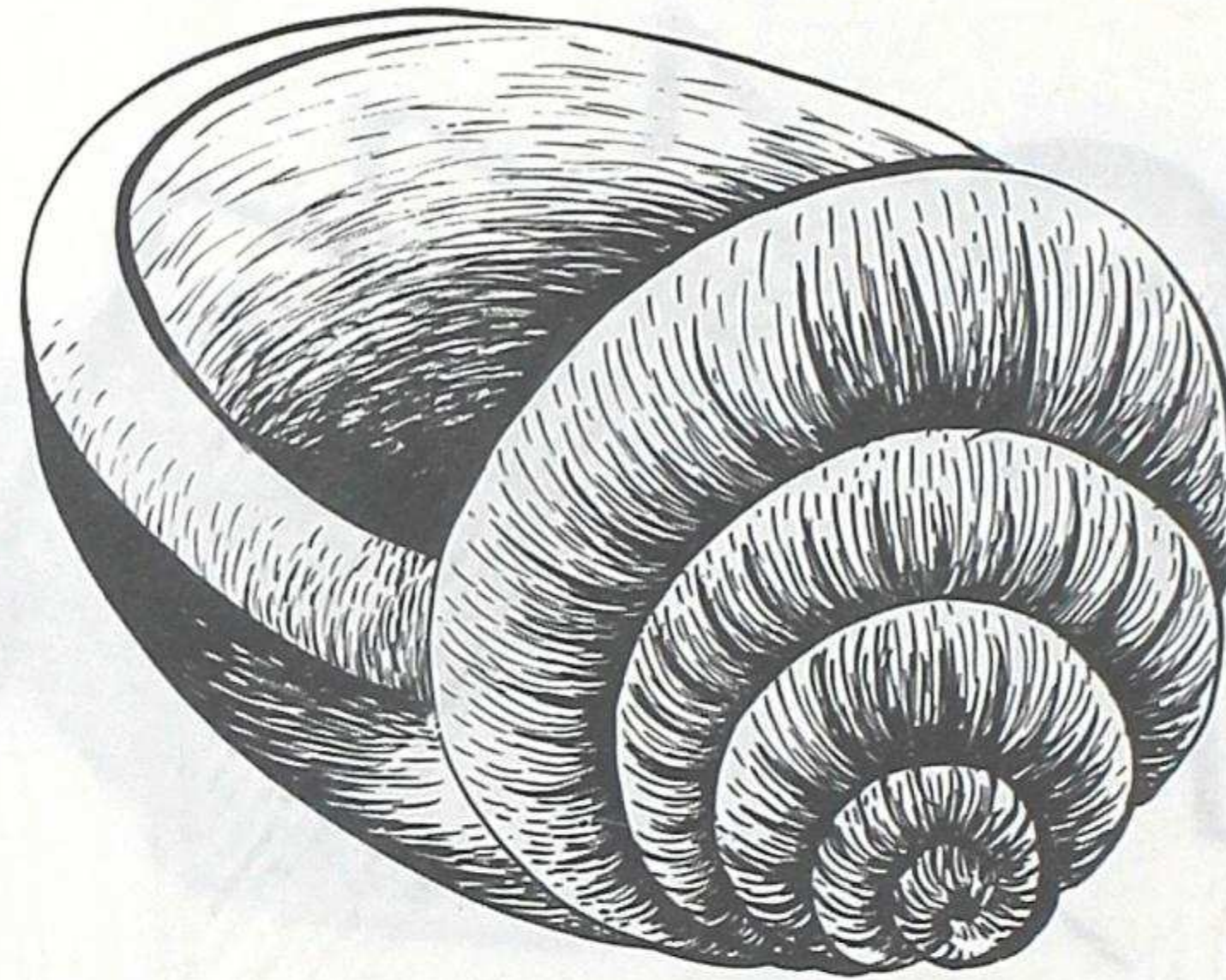
**chhita**

**chhutu**

- Tata chhallata uywaman qaran.
- Mama chhipi chhipiyayta llaqtaman purin.
- Chhaka wanuta manchayta qutuchan.
- Timuku wasi wayllanapaq ichhuta apan.

ch'

Ch'



ch'aki  
ch'ichi  
ch'upu  
janch'i  
sunch'u  
ch'arki  
ch'uspa

ch'uru

ch'alla

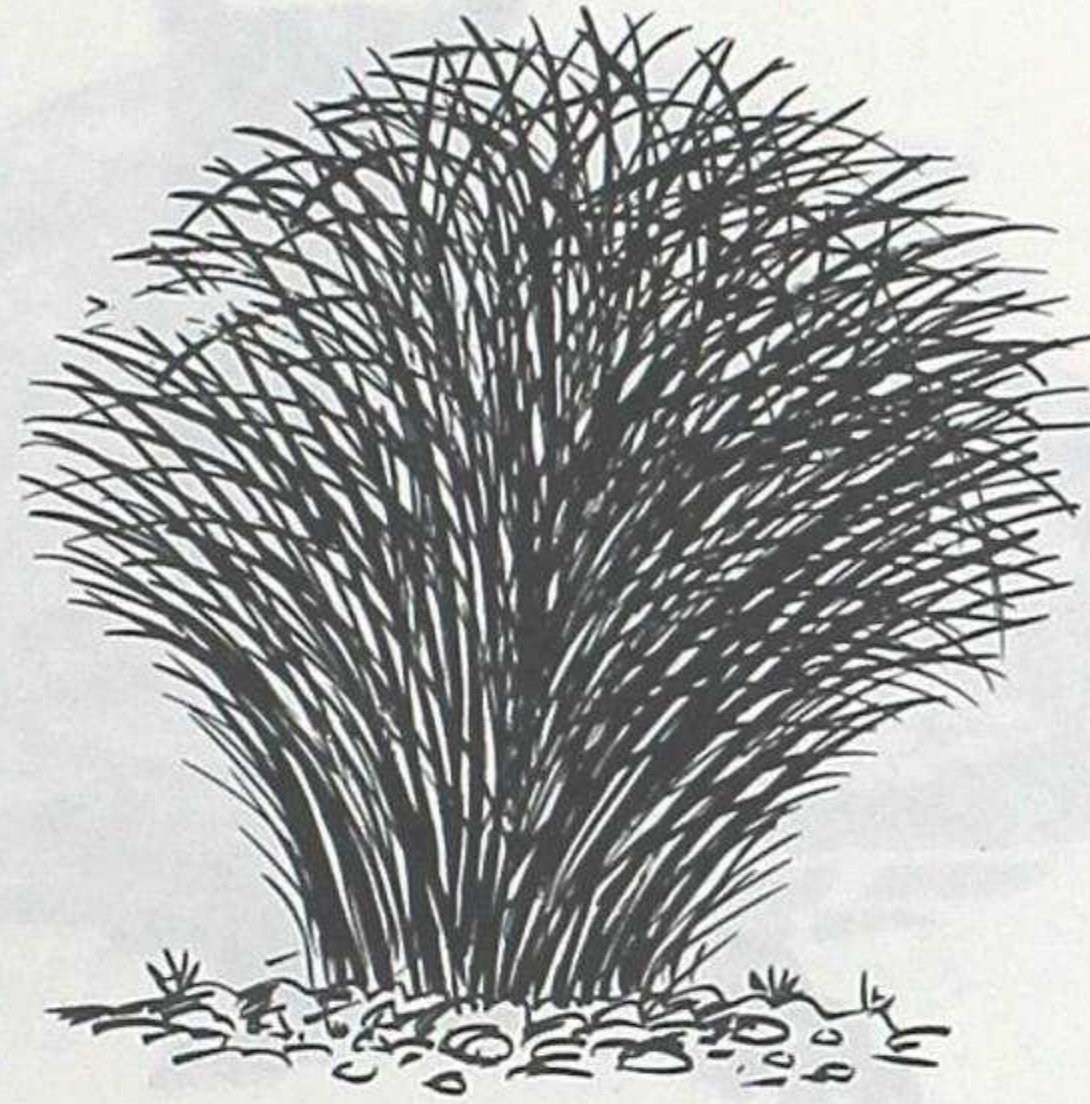
ch'ipa

ch'usu

- Isika janch'ita ch'isin upin.
- Mariya ch'iñi ch'uruta tantan.
- Jusi mankata ch'ipapi wakichin.
- Antuka ch'aqita ch'arkiyuqta chayachin.

i

I



iru  
inti  
irpa  
ismu  
irqi  
inka  
isqun

## ichhu

imilla

illa

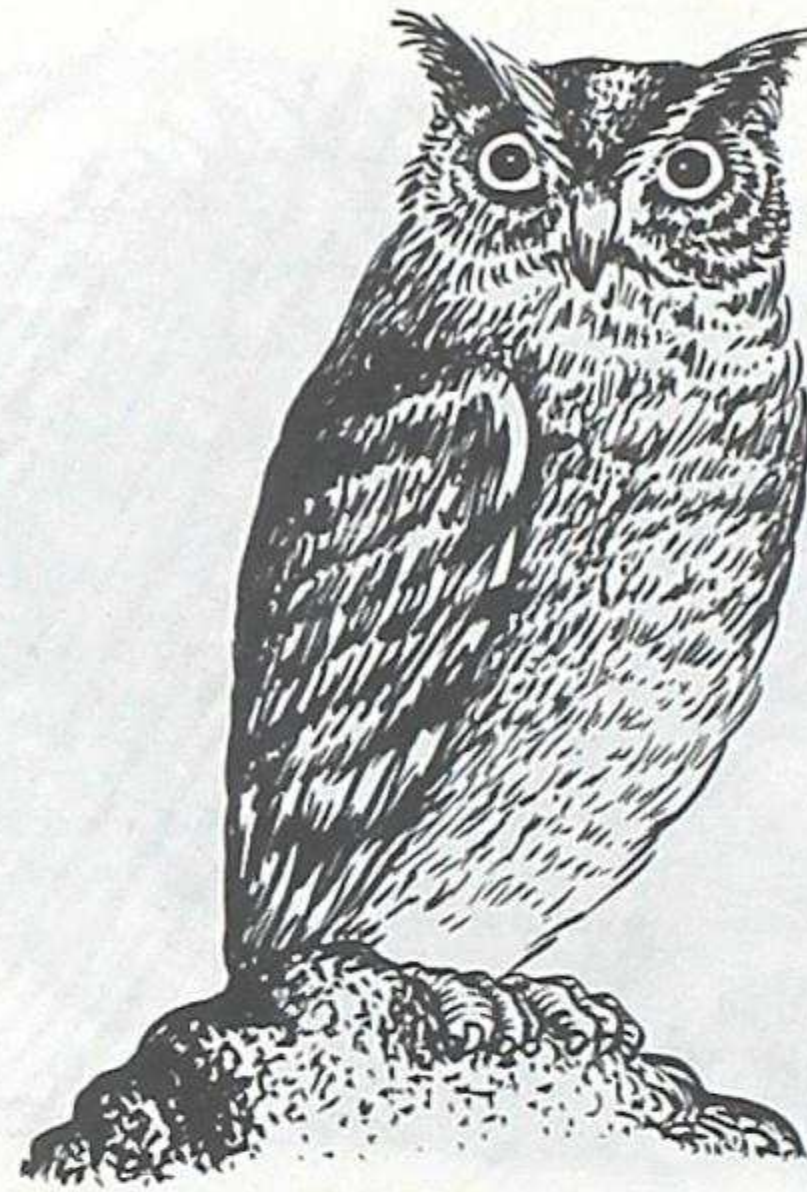
illapa

- Isika awanaman illawata churan.
- Ismicha ichhupampapi llamata michin.
- Tata Ilaku Inka kawsaymanta willakun.
- Imilla irqiwan inti yaykunankama pukllanku.



j

J



juku

jaku  
juñi  
muju  
jananta  
jamun  
jampi  
jatun

jawas

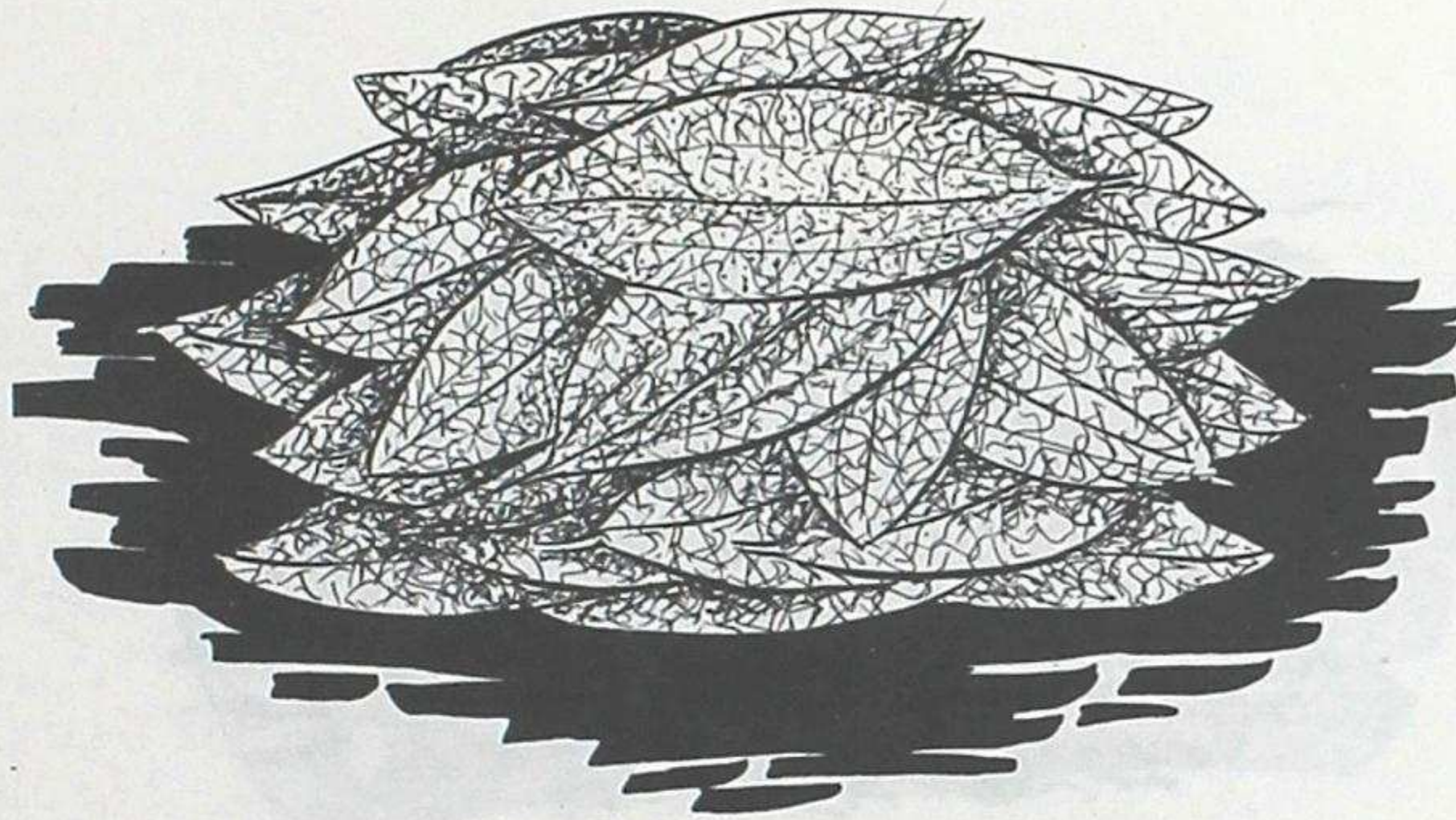
jina

jukumari

- Juku ch'isiyayta waqayta qallarín.
- Sara mujuta jatun jatunta aqllana.
- Isika wiksa nanaypaq jampita wakichin.
- Mama Justina juch'uy jukuta muntipi rikusqa.

**k**

**K**



kachi  
killa  
kuchuna  
maki  
kimsa  
kunka  
punku

**kuka**

**katari**

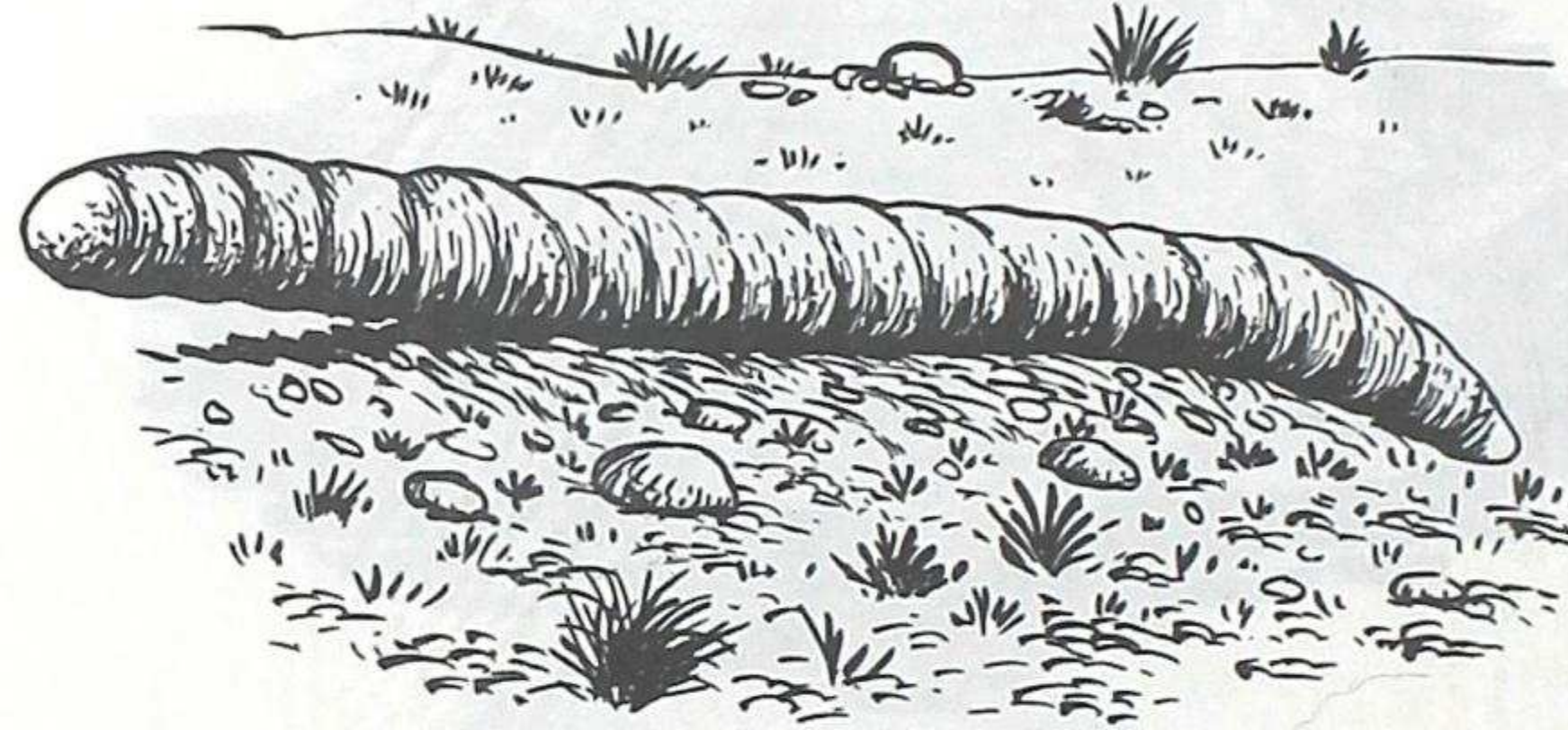
**kiru**

**kutana**

- Isika lawapaq kimsa chaqallu uchuta kutan.
- Katari sipasta mayupi mancharichin.
- Piriku killa llusqsimuyta uywa kanchata muyumun.
- Kallpachakunapaq tutamanta kukata akullinku.

kh

KH



khachi  
khapa  
khuchi  
rakhu  
wirkhi  
kharka  
khurku

khuru

khaka

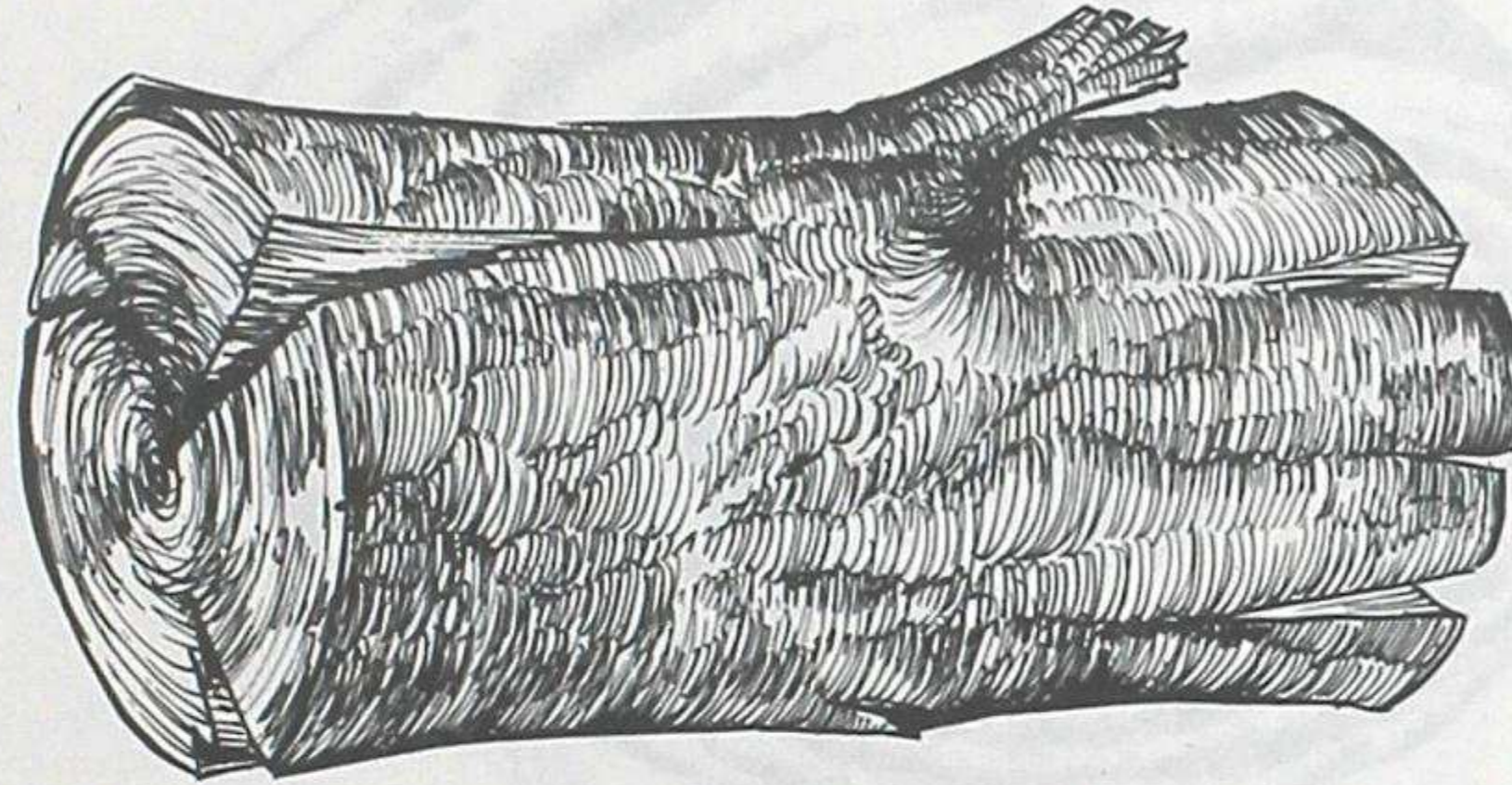
khula

khiña

- Wallpa khuruta chaqrapi uqun.
- Sawasta kharka wirkhita khitun.
- Timuku waskawan khurku allquta watan.
- Pawlina khuchiman siwara chhaputa qaran.

**k'**

**K'**



k'acha  
k'ita  
k'uku  
jak'u  
llink'i  
k'iski  
k'anaka

**k'ullu**

**k'analla**

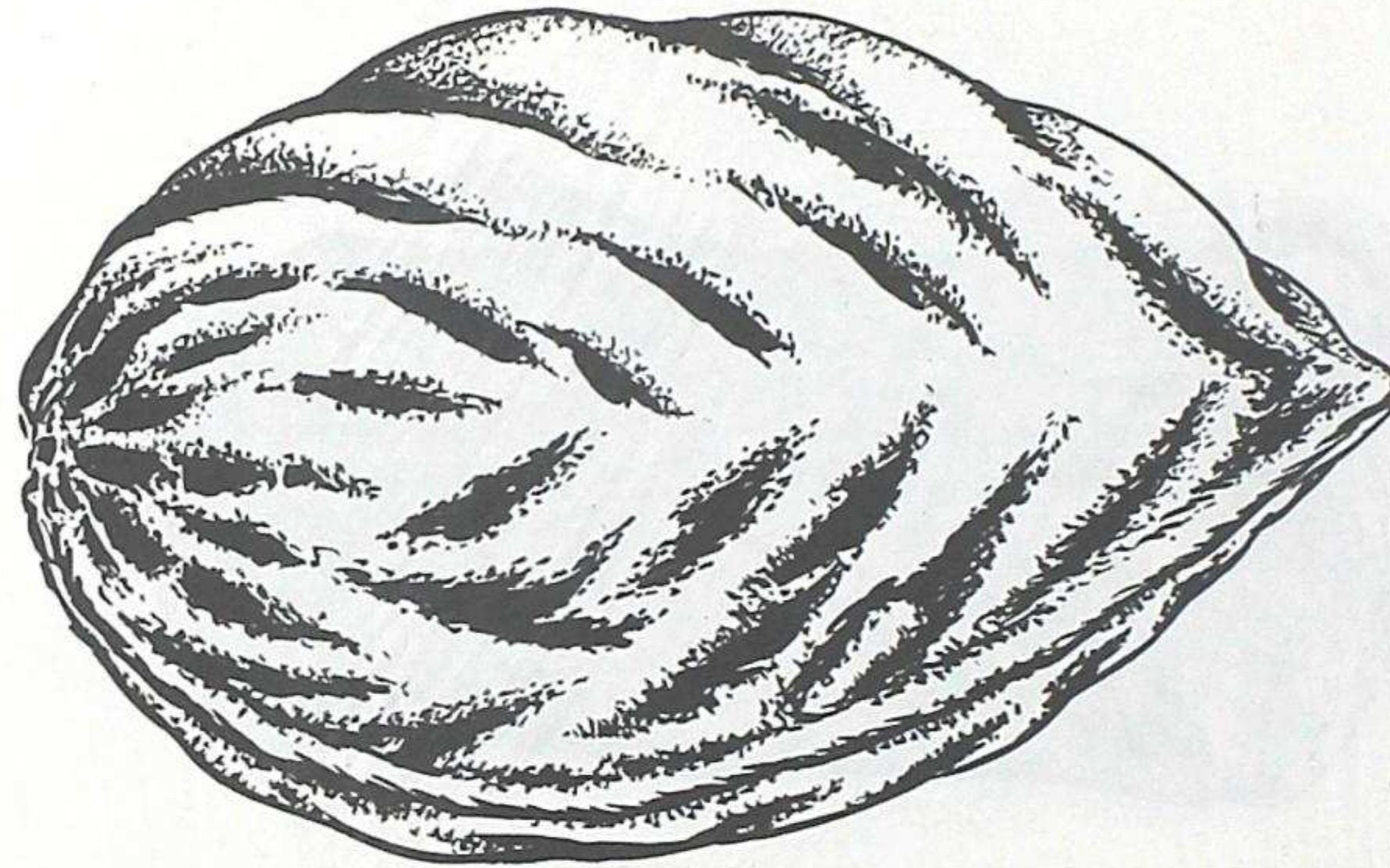
**k'uchu**

**k'isa**

- Tata Rawichu mulli k'ulluta ch'iqtan.
- K'anaka pirqqa patapi sinchita takin.
- Inisa sara jak'umanta lawata ruwan.
- Irqi llink'i t'urumanta pukllanakunata ruwan.

I

L



lawa  
 pili  
 pululu  
 likra  
 layqa  
 lukma  
 liwqiliwqi

# luru

laqatu

liwi

ulupika

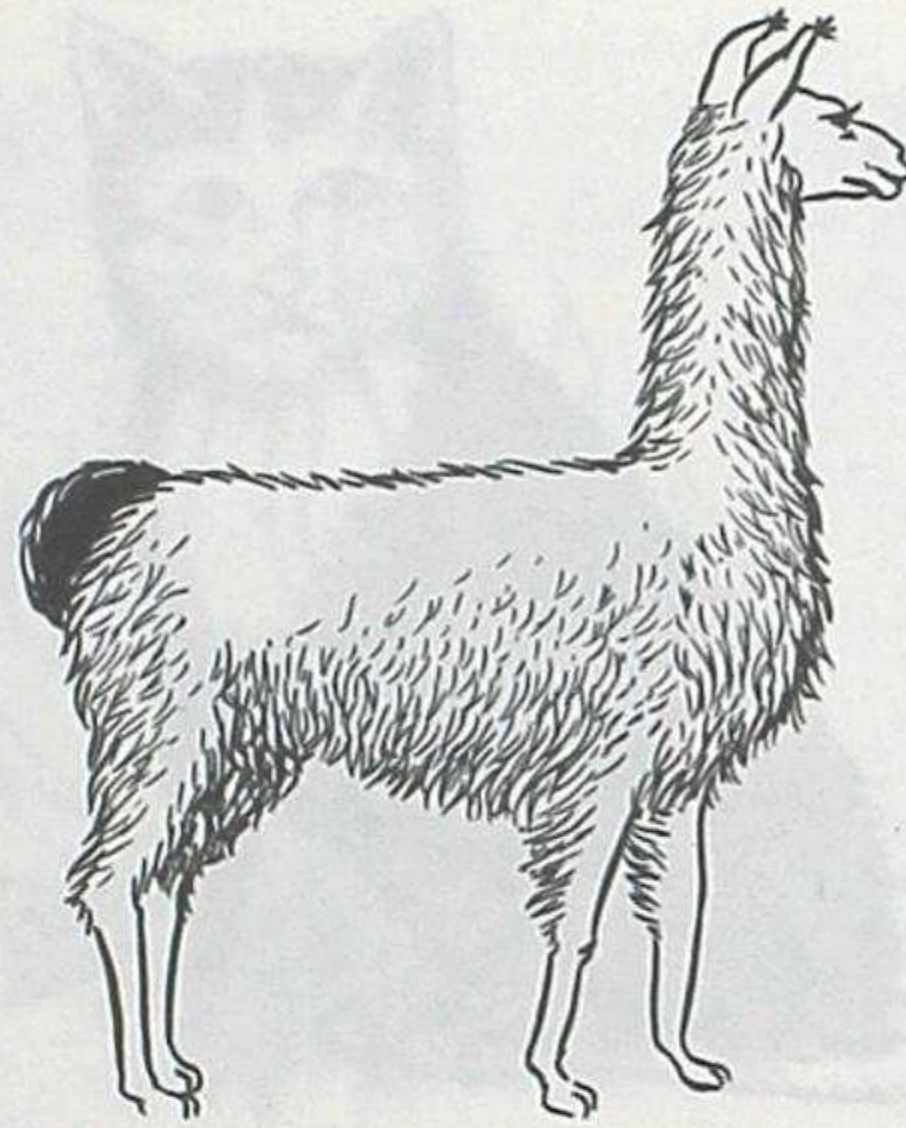
Liwwqiliwqi ch'aska uma

Liwwqiliwqi puka ñawi; manachu laqhu laqhu

quchapi, uña uwijayta rikurqanki.

ll

ll



llulu  
tullu  
mulli  
llink'i  
killa  
lliklla  
llimphu

## llama

llasa

llilli

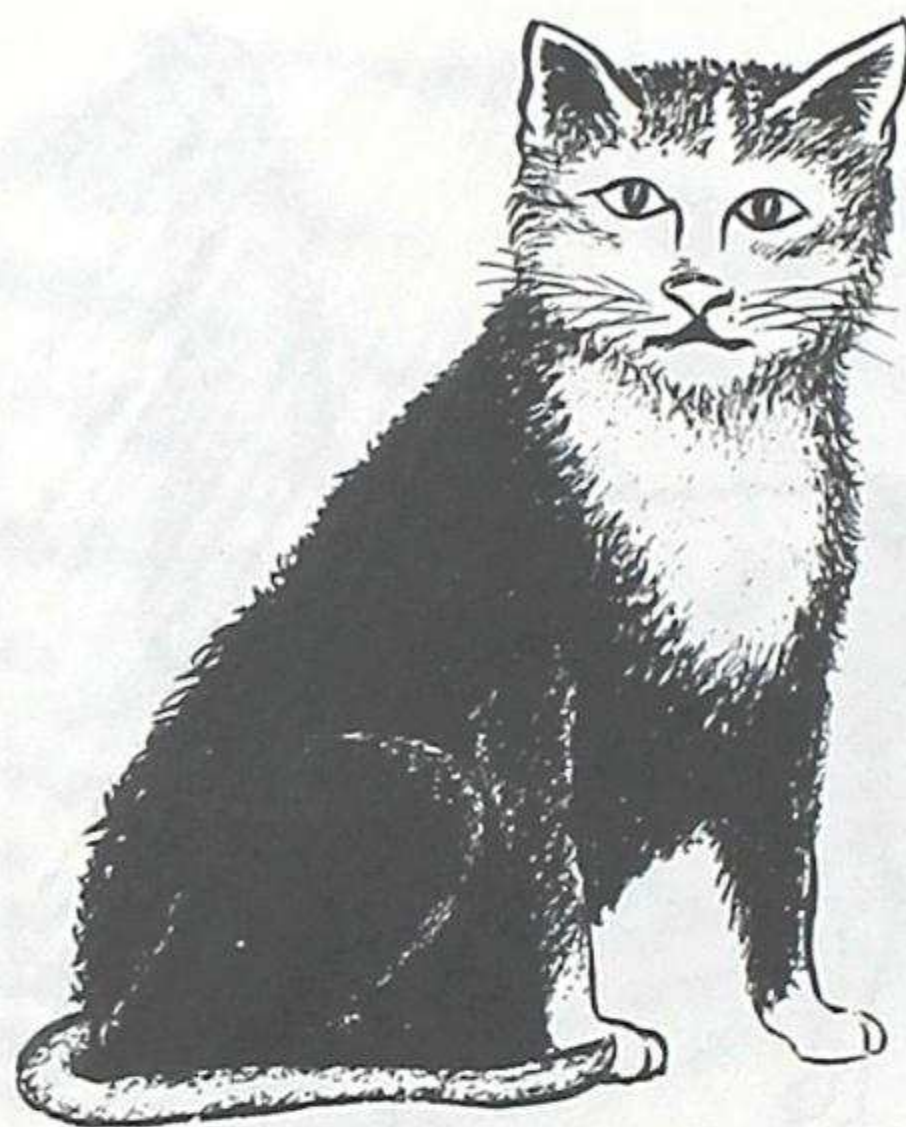
llulla

Llakiy llakiyta purispa, karu llaqtamanta pacha llamapi kachita, llulluch'atawan walliman apanku.

Llamiruga, llakisqa kimsa killata ima llaqtanta saqirpan.

**m**

**M**



mama  
millu  
munay  
tutuma  
manka  
millma  
mallku

**misi**

**mara**

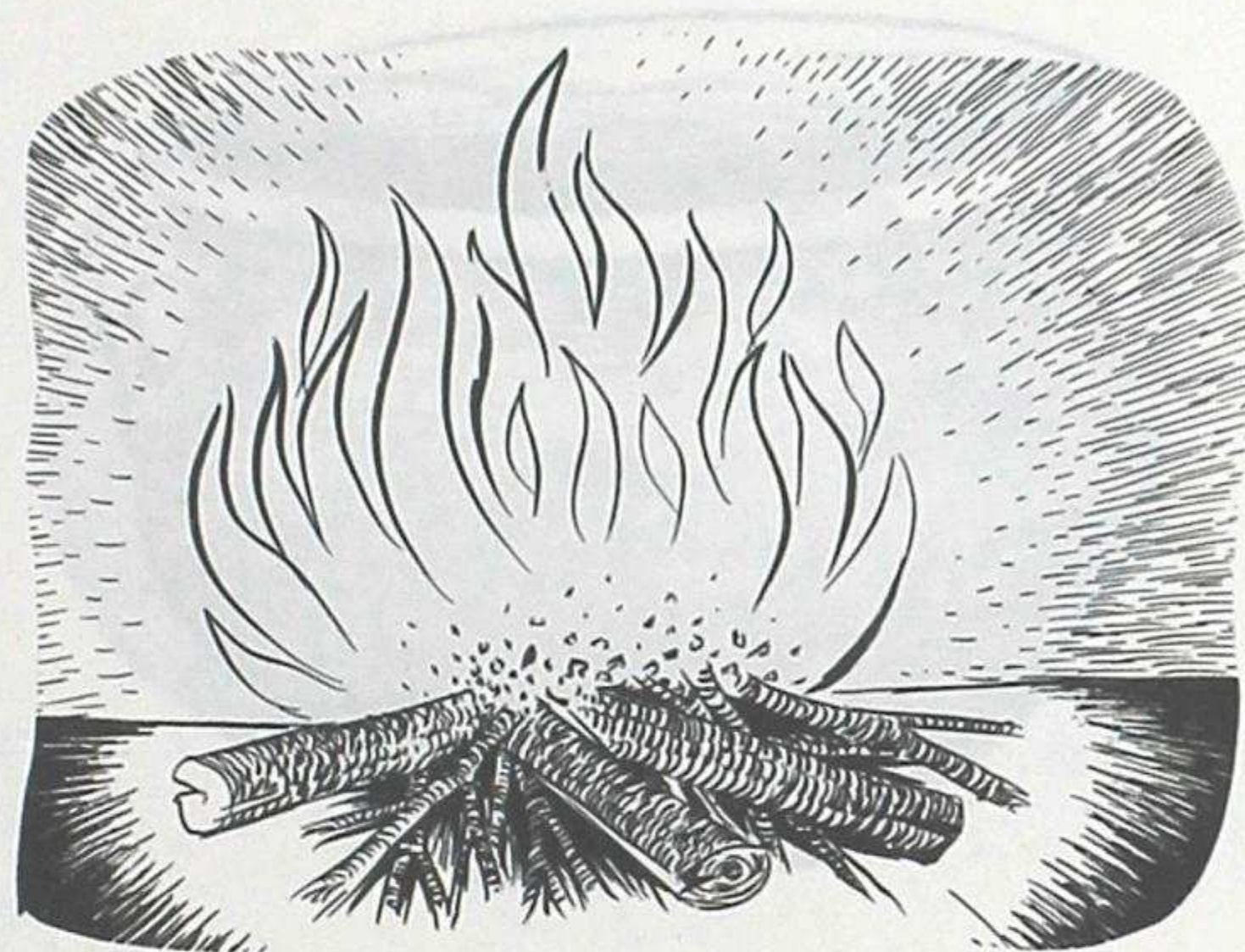
**muju**

**millana**

Mariya mamananwank'aman rin;  
mink'ataqa mama Satukaq ayllun ruwachkan,  
tatakuna, mamakuna tantakuspa, mama Satukaq  
ayllunta llank'ayta yanapanku.

n

N



nina

nanay

nini

wanu

runa

ayni

nin

ninri

napay

niway

nuna

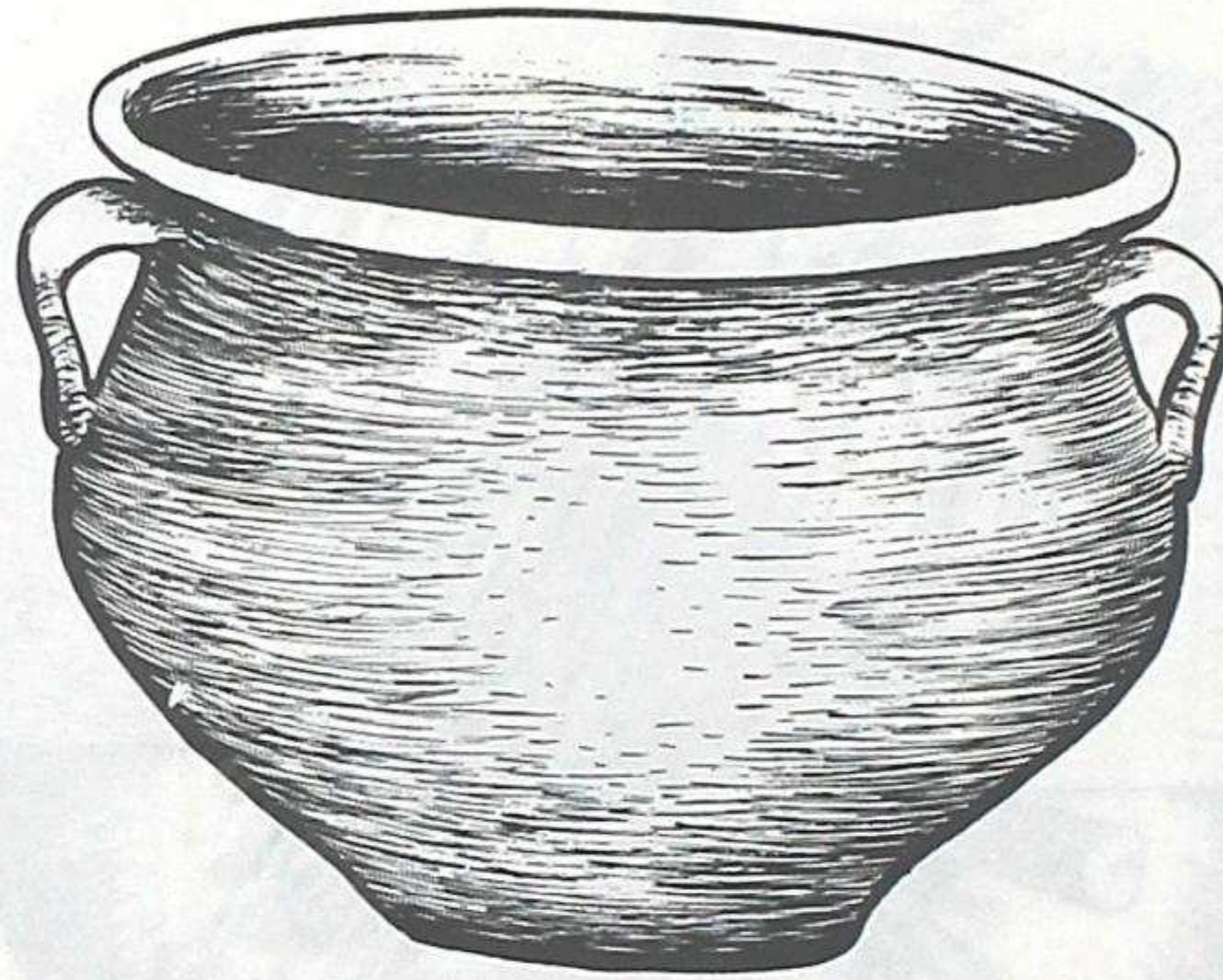
Timukuq wasinpi wasichakuy kachkan; wawqi masiy Antukuta aynikamuna nini; paytaq: - ama rinachu - . Nispa niwan.

¿Imaqtintaq mana riwaqchu, manachu yachanki unay manta pacha ñawpa masikunanchik aynikusqankuta? nispa kutichini.



ñ

Ñ



ñañu  
muñi  
ñukhu  
muña  
uña  
ñan  
ñuqtu

## ñatuna

ñawi

ñiqiy

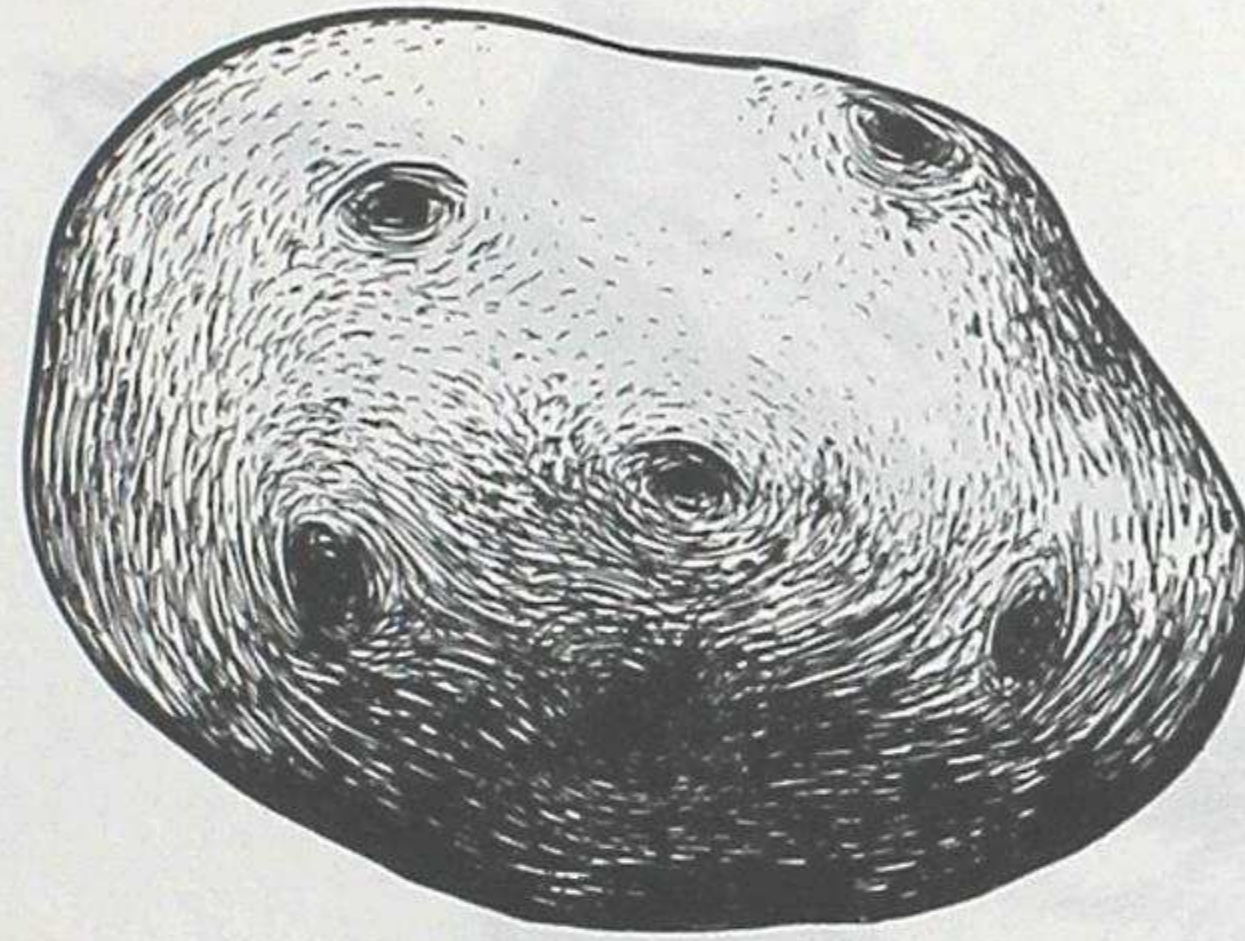
ñuñu

Urqu kinray ñanta, ñak'ay ñak'ayta wicharispá muña qhurata tarinchik.

Yaku q'uñita upyanapaqqa, muña qhurataqa ñañu ñañu k'aspiyuqta tantana.

**p**

**P**



pata  
pili  
pututu  
sapi  
wallpa  
pampa  
pukllay

**papa**

**para**

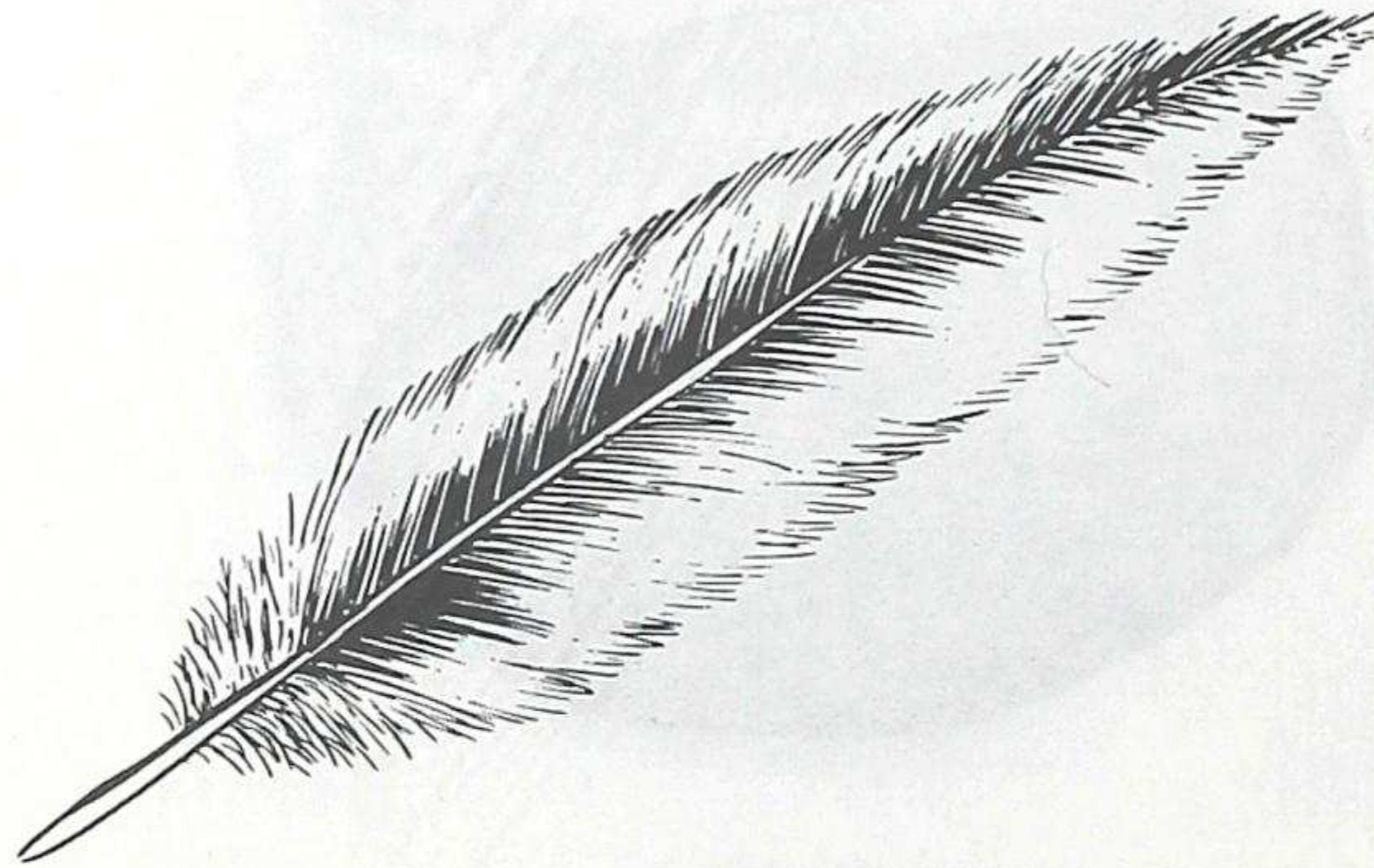
**pili**

**pukupuku**

Unaymanta pacha waqra pututu waqaaq kanki; ima  
qhutuchakunapaqpis willawaq kanki, kunanpis,  
tantakunaypaqpis, mayman rinaypaqpis  
willallawaypuni

**ph**

**Ph**



phata  
phiri  
phuyu  
laphi  
llimphu  
musphay  
phurmuy

**phuru**

**phatu**

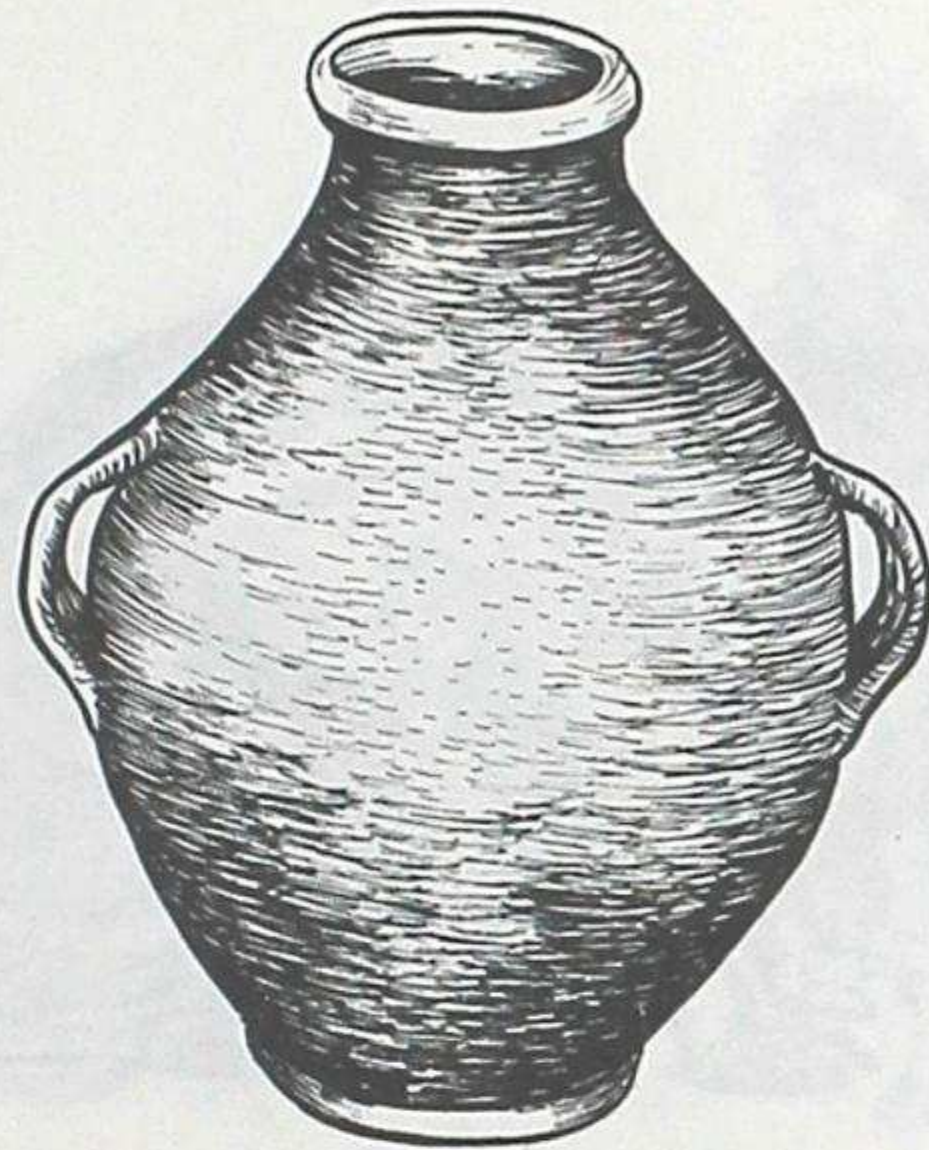
**phisu**

**phutiy**

Para phuyu janaqpachamantapacha rikhurimuqtin,  
chulupiya kusikun. Iphu para chawpipi pharaqiyaspa,  
pharaqiyaspa phawi phawipi phinkiykachan.

p'

P'



p'acha  
p'itay  
p'utuy  
jallp'a  
jamp'atu  
p'isqu  
p'ullqu

**p'uñu**

**p'alta**

**p'itana**

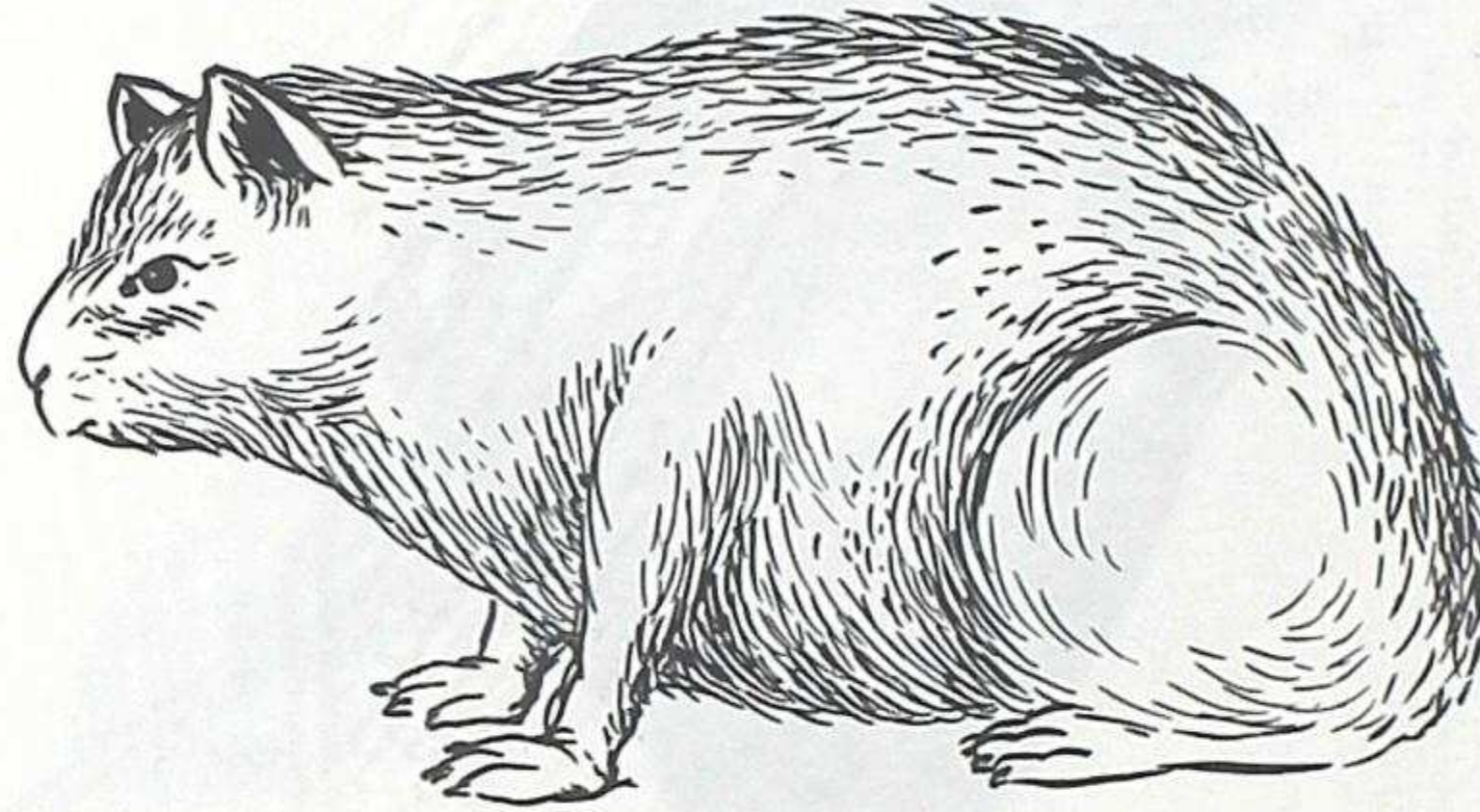
**p'uku**

P'uñu mana tikrakunanpaqqa pampata t'uquchaspa sayachina.

P'uñu p'akikuqtinga pichá p'akin chaytaqa, k'anallanwan makinta kuchuq tukuna.

q

Q



qaaq  
qiru  
quqawi  
qara  
laqatu  
pirqa  
qullpa

quwi

qaaq

qina

qucha

Quwi qhichi ninri,  
quwi chikchi kiru  
q'umirllatapuni mikhuyta munaspaga  
yanapariway tarpuyta.

qh

Qh



qhari  
qhipu  
qhura  
qhuya  
qhata  
aqha  
qharquy

qhatu

qhasa

qhusu

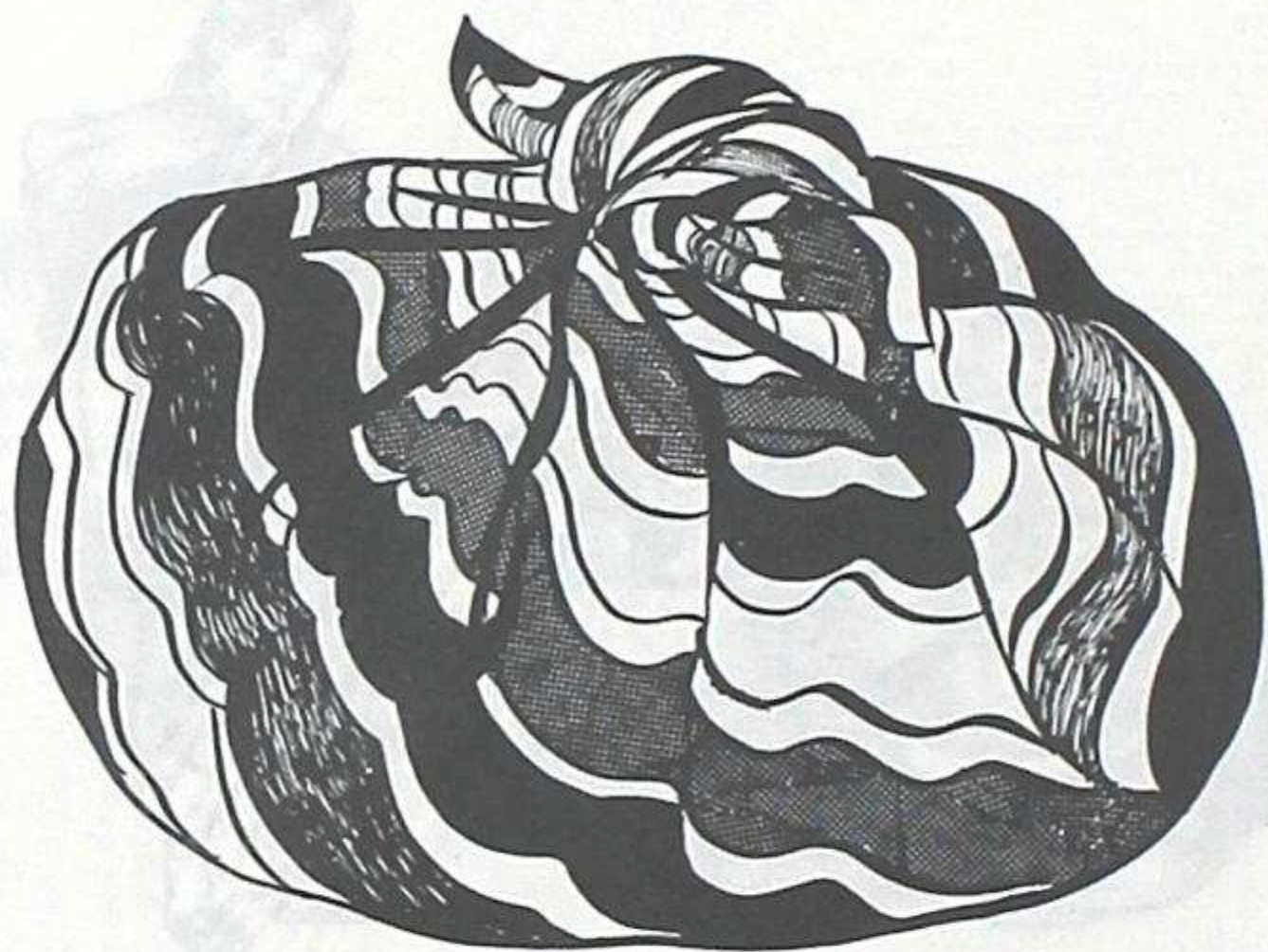
qhipa

Qhalapaya Jatun ayllupi qhatuchakuy kachkan; qharkuna, warmikuna ima, uywa qhatirisqa aysarikunku.

Qhatuman chayaytawan uywaman qhurata qhallarpaspa qararpanku, paykunataq uk mathi aqhata upyaykunku.

q'

Q'



q'aytu  
q'illu  
larq'a  
q'uncha  
q'usñi  
q'ayma

q'ipi

q'iwa

q'uñi

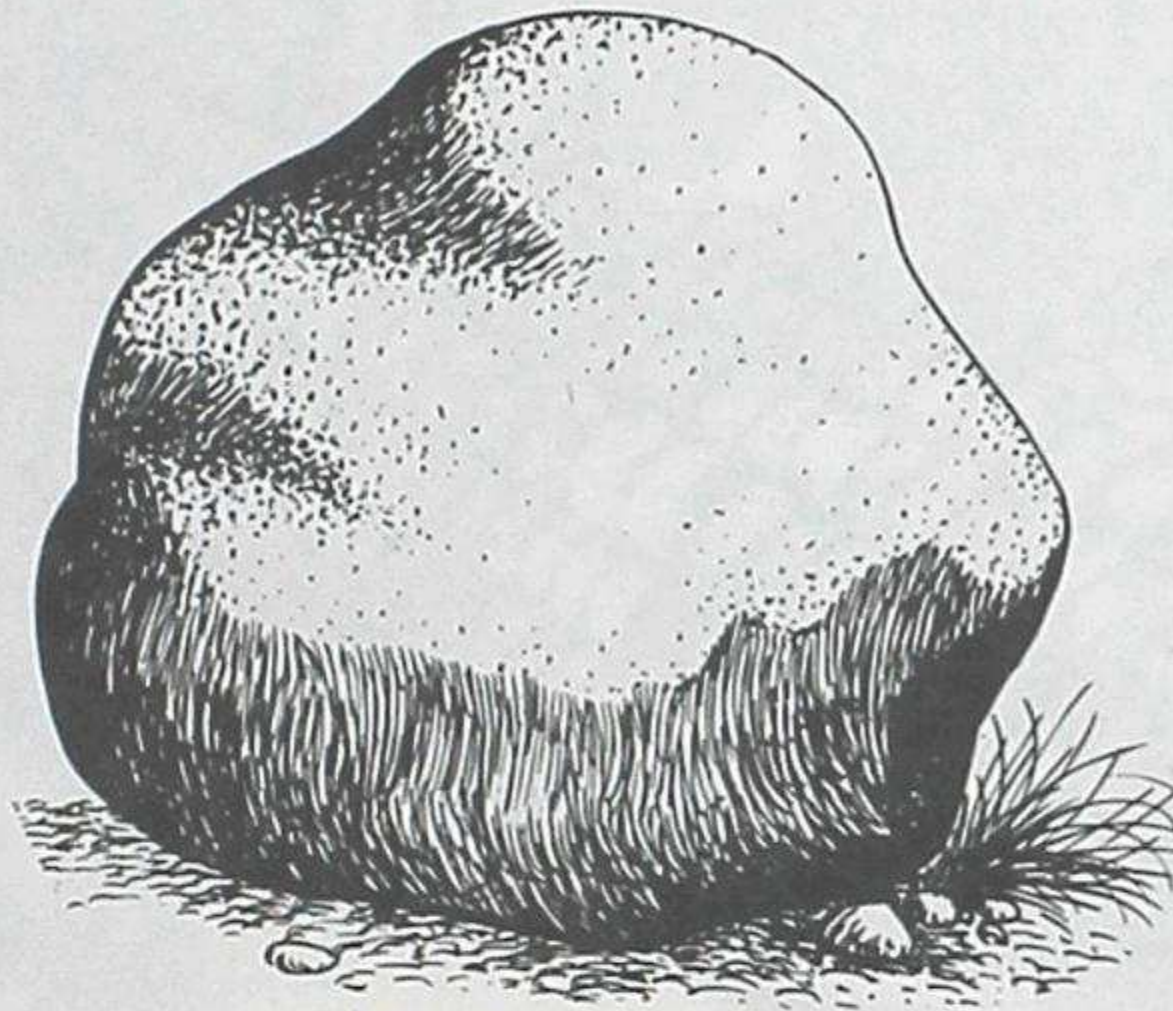
q'allu

Tata Mikichu q'aytuta q'iwirispa, waskata ruwananpaq wismin.

Waskapaq wismisqa k'awtuqa, llama millmamanta astawan sumaq.

**r**

**R**



rachi  
rimay  
ruway  
sara  
runtu  
rantiy  
ranqhay

**rumi**

**raki**

**rikuy**

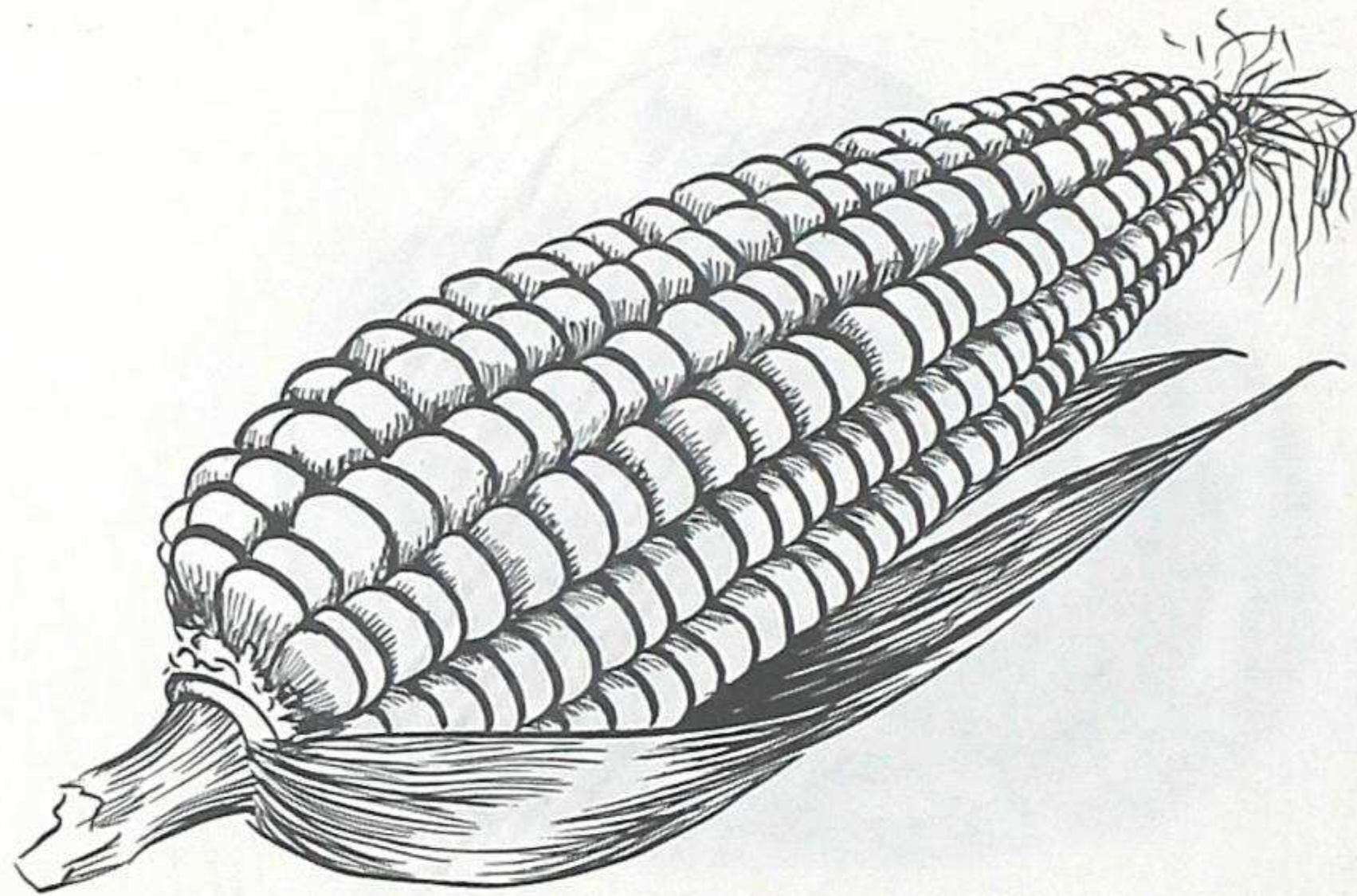
**runa**

Mullipampa jatun ayllupi runaqa, riwuta rutuyta qallarinku. Chantapis waq ruwaykunata ruwaspa, riwutaqa qhatupi ranqhayta atinqankuña.



**S**

**S**



sama  
sillu  
suri  
sinru  
sankhu  
singqa  
sañu

**sara**

**sapa**

**simi**

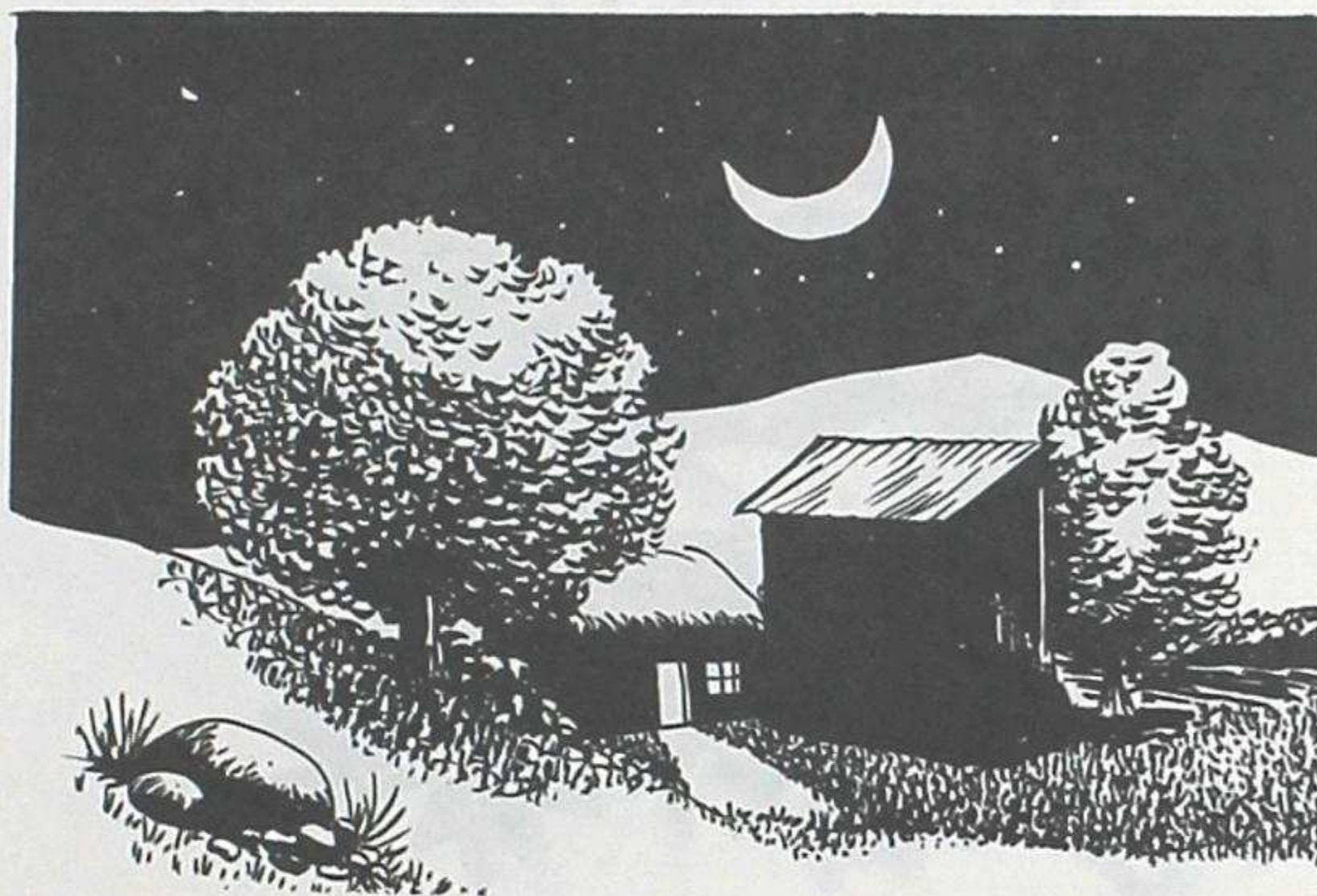
**suti**

Yuraq sara, q'illu sarapiwan, mama Santukaq wasinpi ch'akichkan, Isikataq chay saramanta aqllaspa yuraq yuraqninta muchhanqa lawa ruwananpaq.

Mama Satukaq wasinpiqa tukuy ayllu tantakuspa lawa mikhunqanku.

t

T



tata  
titi  
tullu  
tarwi  
tinku  
tullma  
tuytuy

tuta

talú

tika

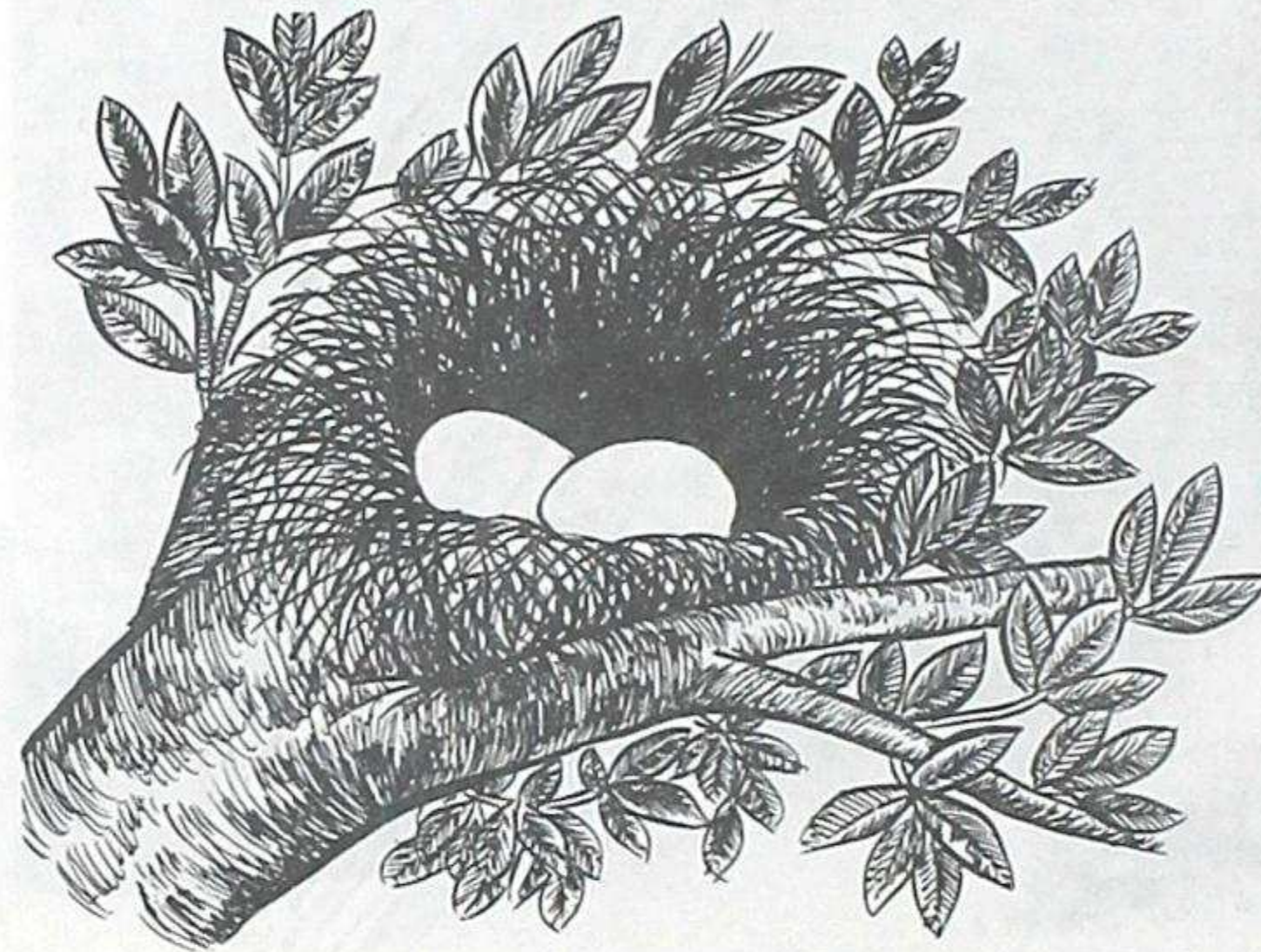
tusuy

Mullipata jatun ayllupiqqa, tutamanta pacha tatakuna tantarikuspa llank'aypi tinkurinku.

Kay llank'aymanqa tata kuraka, tata jilaqatapiwan putututa waqachispa waqyachinku.

**th**

**Th**



thamay  
thitin  
thuta  
yuthu  
mathi  
thanta  
thaskiy

**thapa**

**thasan**

**mathi**

**thuqay**

Timuku thanta punchuta likraykukuspa, thaqupampa  
chiqanman rin. Chaypitaq misk'i thaqu wiruta pallaspa  
ch'unqan. Jinallamantataq urpi thapata thaqu  
thaqupi tarin.

t'

T'



t'ipay  
t'ukuy  
lat'an  
llant'a  
mut'i  
t'anta  
t'aqllay

**t'ika**

t'akan

t'iri

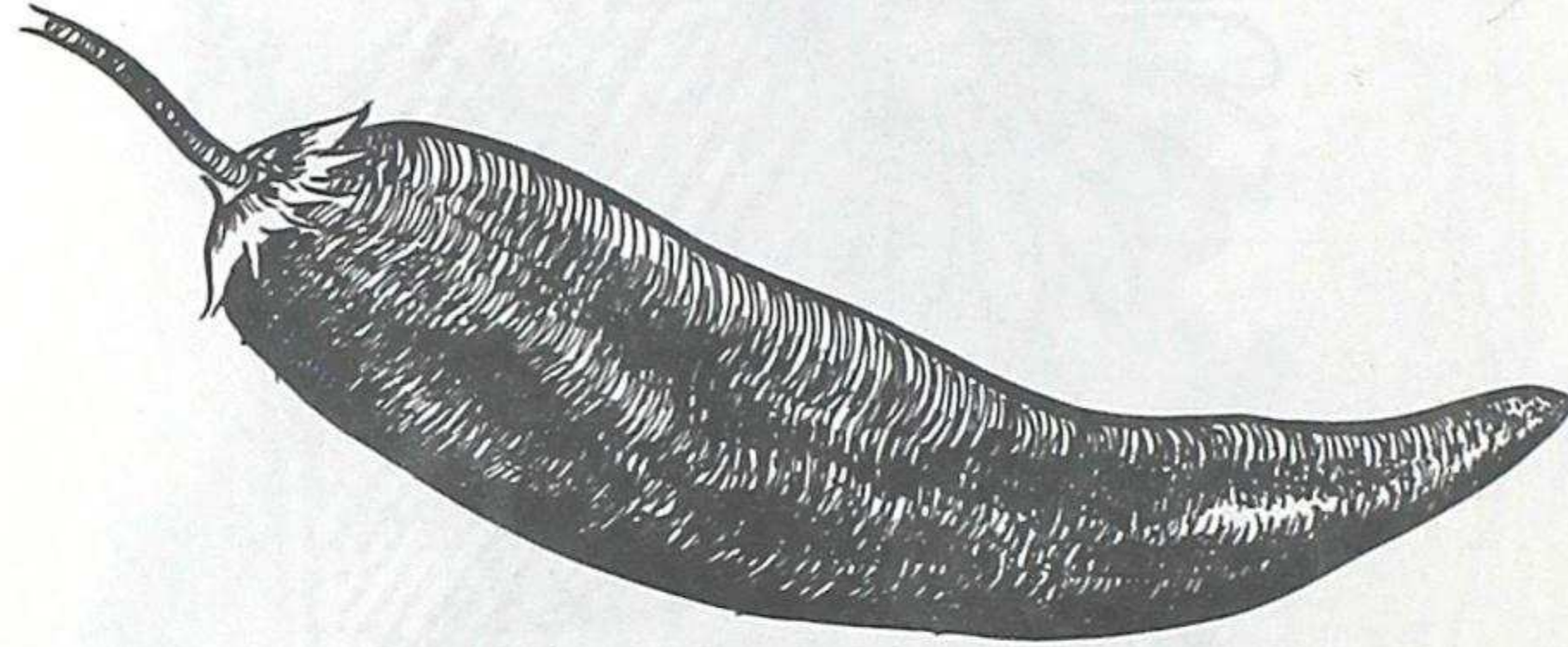
t'uru

T'ika t'ika chawpipi q'inti pharaqiyaspa t'ikakunaaq  
misk'inta urqhuspa kayman jaqayman phawaykachan.

Jinallamantataq sipaskuna t'ikata t'ikallikunankupaq  
pallanku. T'ikallisqapura raymipi tusurinku.

u

U



uphay  
urpi  
urmay  
unku  
uchpha  
unquy  
urqu

uchu

usa

uma

uña

Aypuni aypuni, sunquy nananpuni, sapa qhawarquspa waqarqunipuni.

Waqarquytawanqa sunquyta jap'irikuspa, t'ukuriytawan kusirikuspa tusurqunipuni.

**W**

**W**



waka  
wira  
qiwiña  
chillwi  
wawqi  
wasa  
wiksa

**wawa**

**wanu**

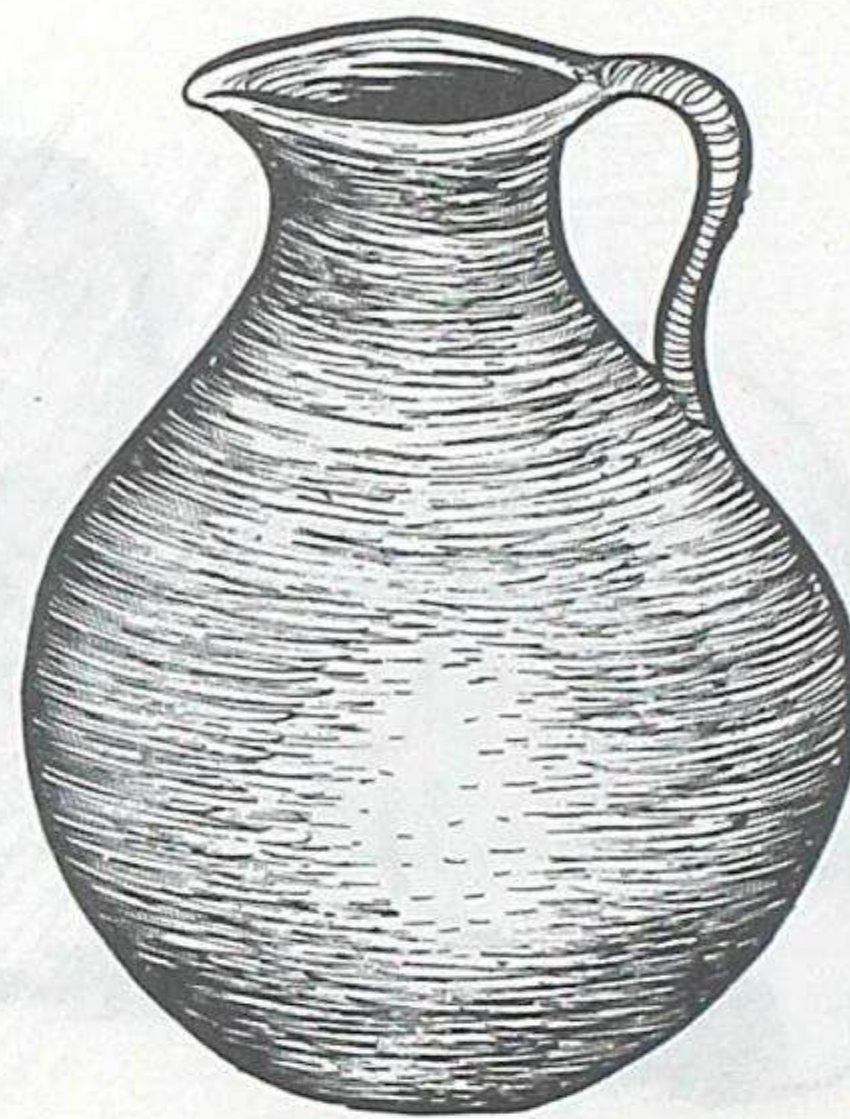
**wiru**

Waskar wawqintin, uwija kanchamanta wanuta wurupi chaqnan. Chantataq wanutaqa chaqraman apaspa wachu wachupi jich'an.

Wanuchasqapuni chaqraqa allinta puqun.

**y**

**Y**



**yuru**

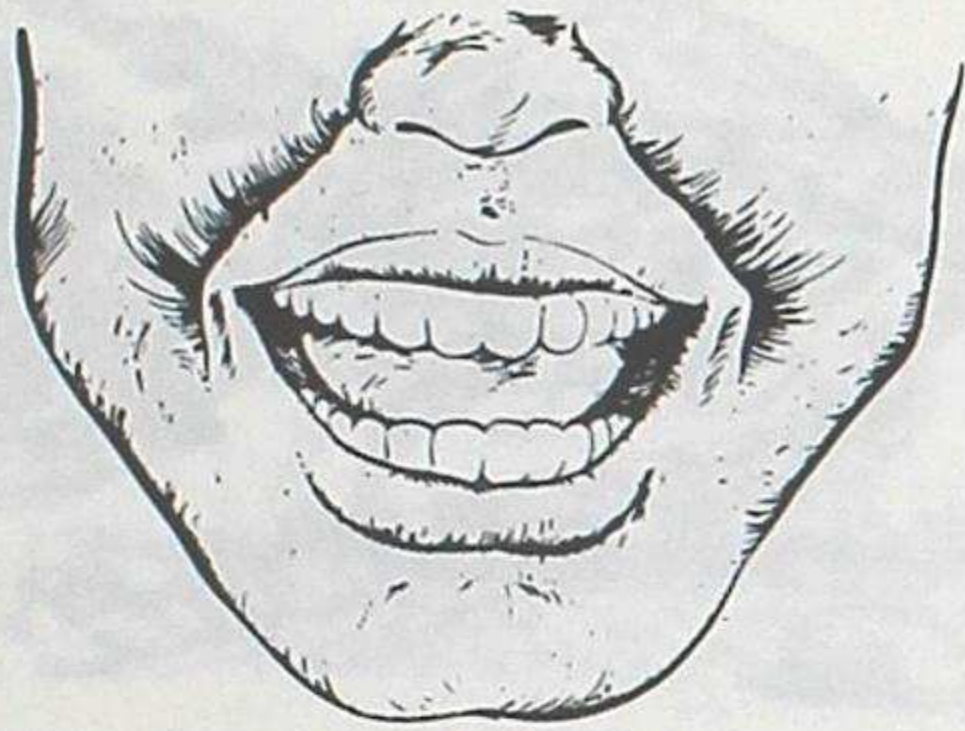
**yawar**

**yura**

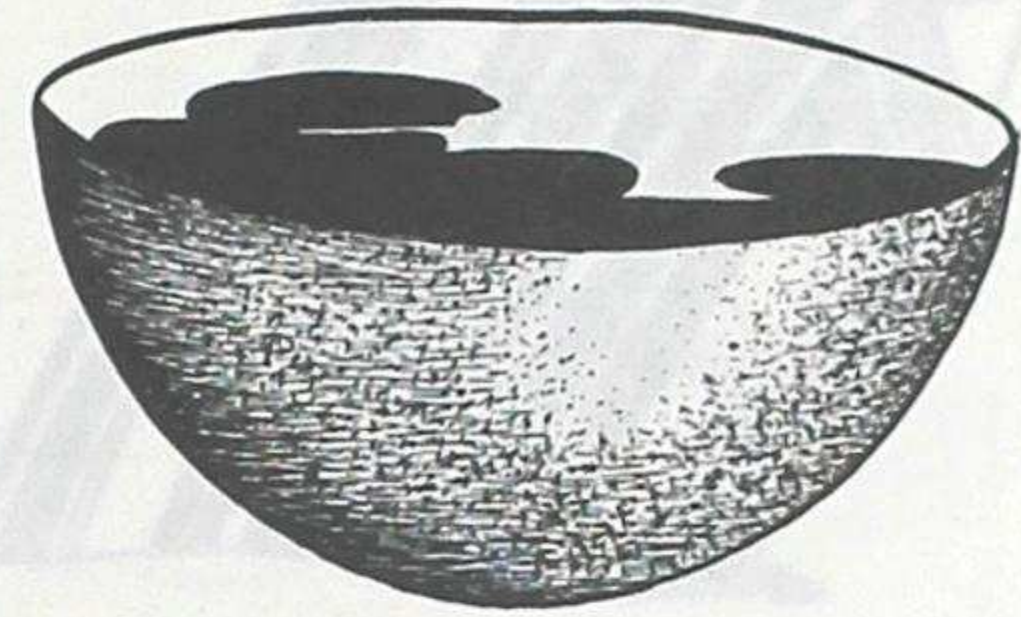
yapa  
yaku  
yuyay  
uya  
mayu  
yawri  
yunta

Sarata tarpunapaq tutamantapacha yuntaman chhallata qarana tiyan. Chaymantaqa, yaku upyaykuchispa chhallata yapaykuna.

Yuntaqa allin saqsasqapuni llank'aymanqa yaykunan tiyan.



**kiru**

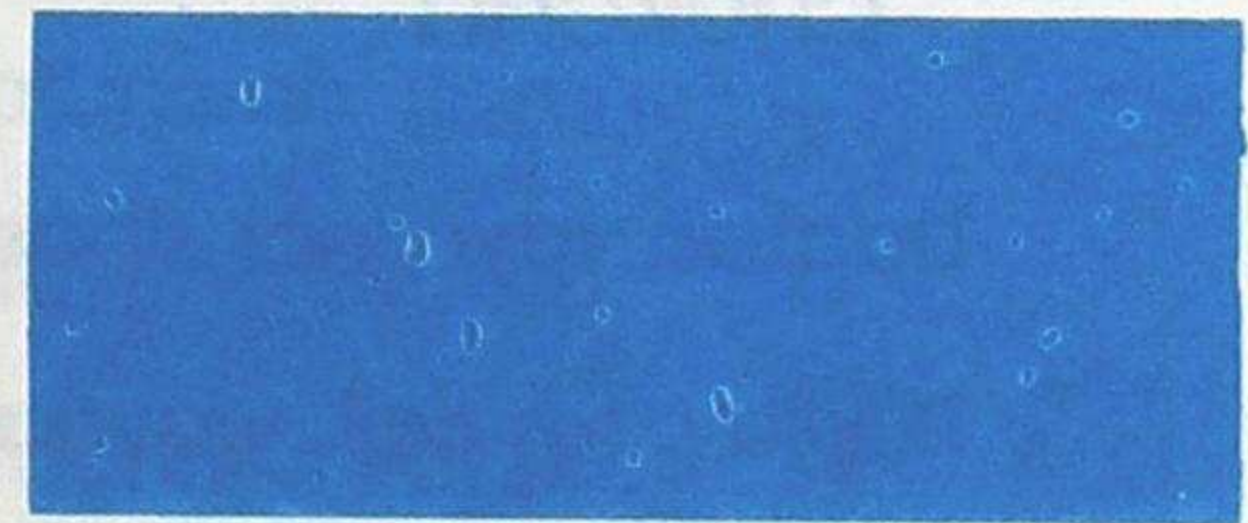


**qiru**

kusa	qusa	kachay	qachay	killa	qilla
kunka	qunqa	kan	qam	wakin	waqin
thaku	thaqu	wakay	waqay	lluk'i	lluq'i



**anka**



**anqa**





**Iliklla**

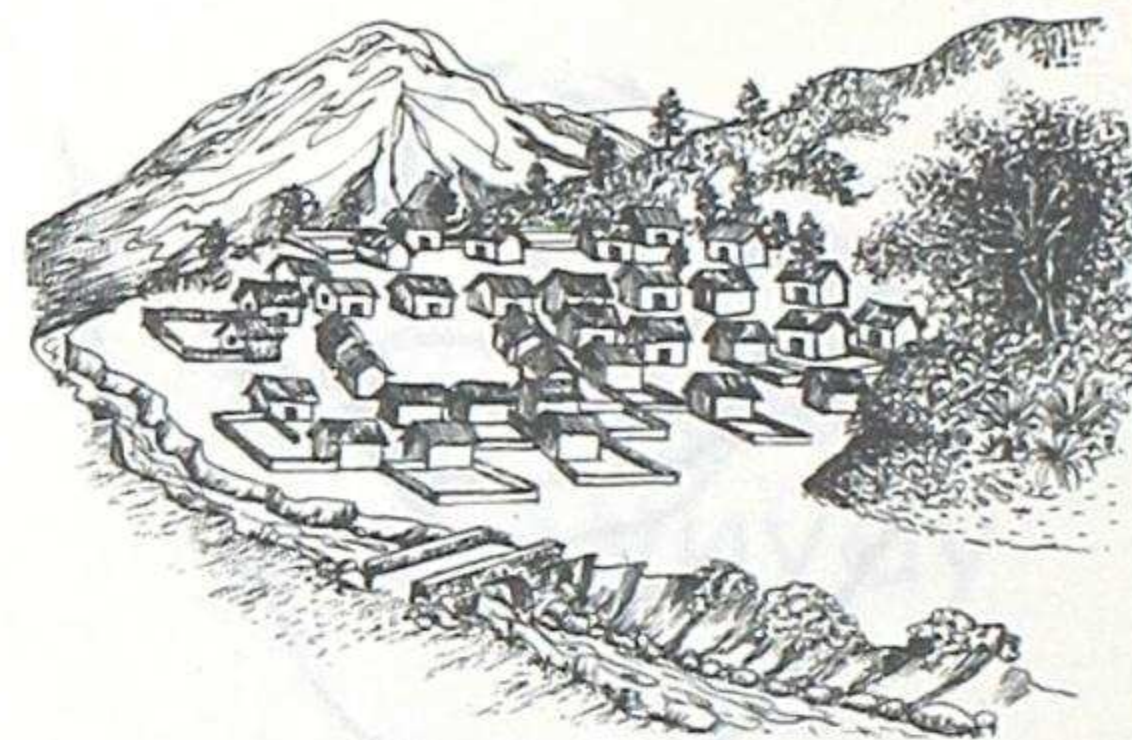
likra

pukllay

pukyu

mukch'i

chukcha



**Ilaqta**

piqtu

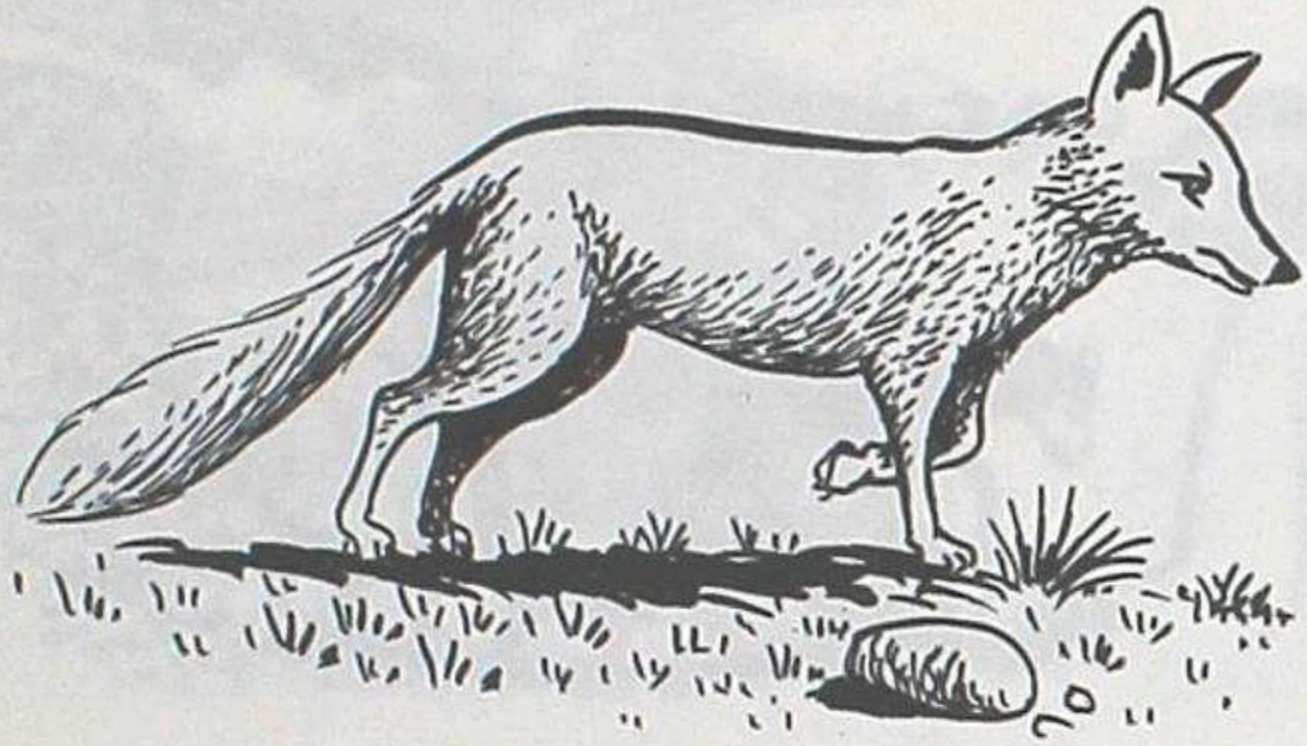
tiqti

puqtu

lluqsiy

waqra

- Llaqtaq rayminpi sipaskuna Iliklla q'ipiriykukuspa tusunku.
- Pukllay tusuyipi waynakuna waqra umalliykukuspa tusuykachaspa kayman jaqayman purinku.



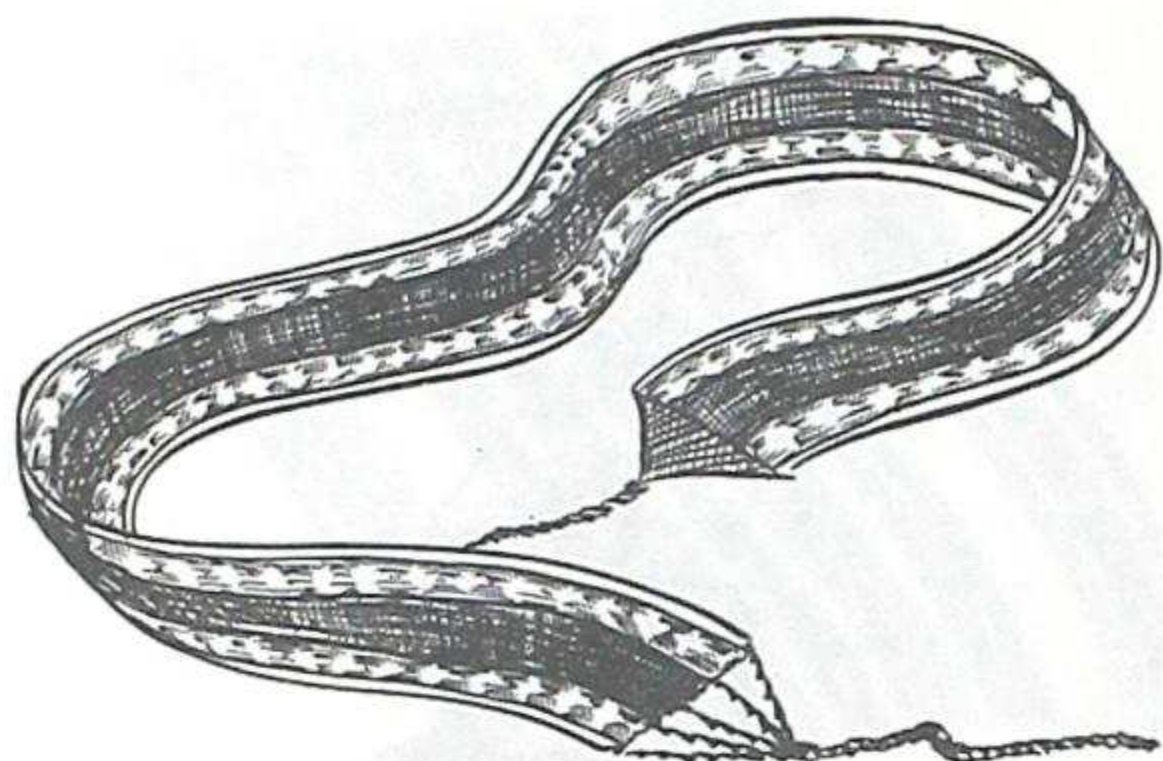
**atuq**



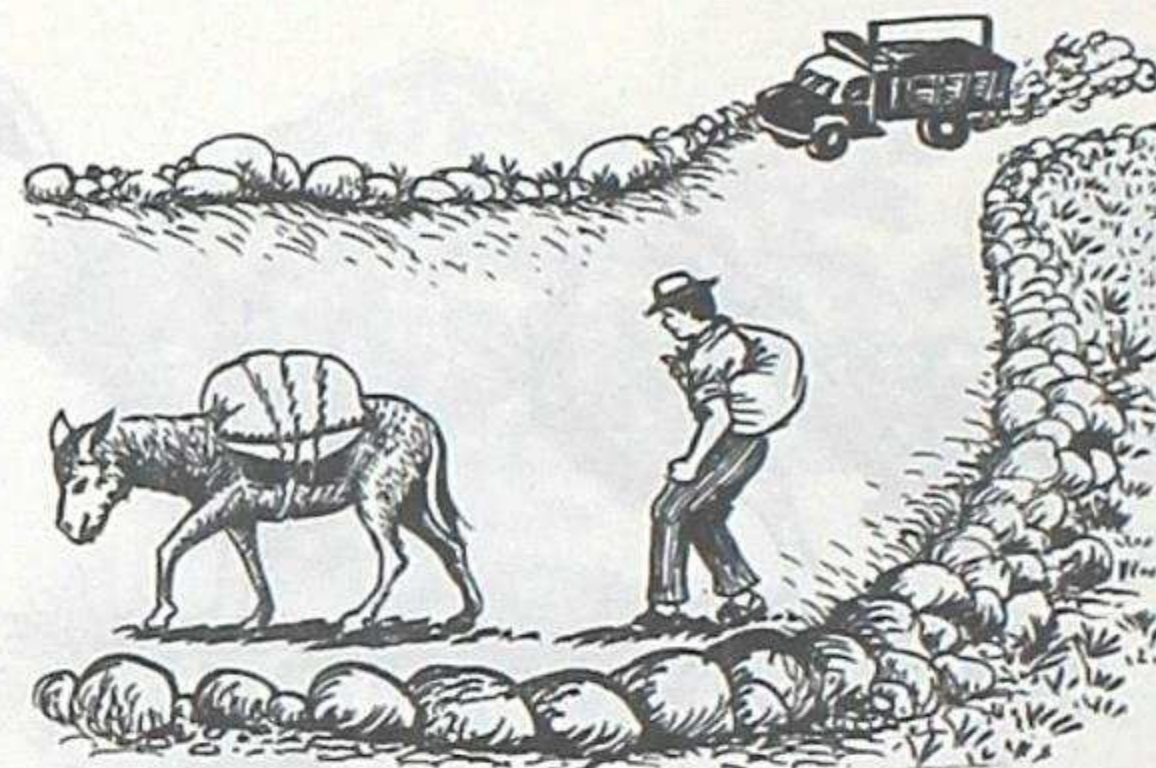
**tusuq**

mikhuaq	musuq	tatanpaq	wawanpaq
takiq	kuchuaq	wasinpaq	llaqtanpaq
yaykuq	puriq	uywanpaq	mamanpaq

- Puriq maqt'a, urqupi uwija michispa atuqwan tinkun.
- Tatantaq wawantaq raymi wasipi tusuq churakunku.
- Wawqi Sataku mamanpaq musuq p'achata rantin.



chumpi

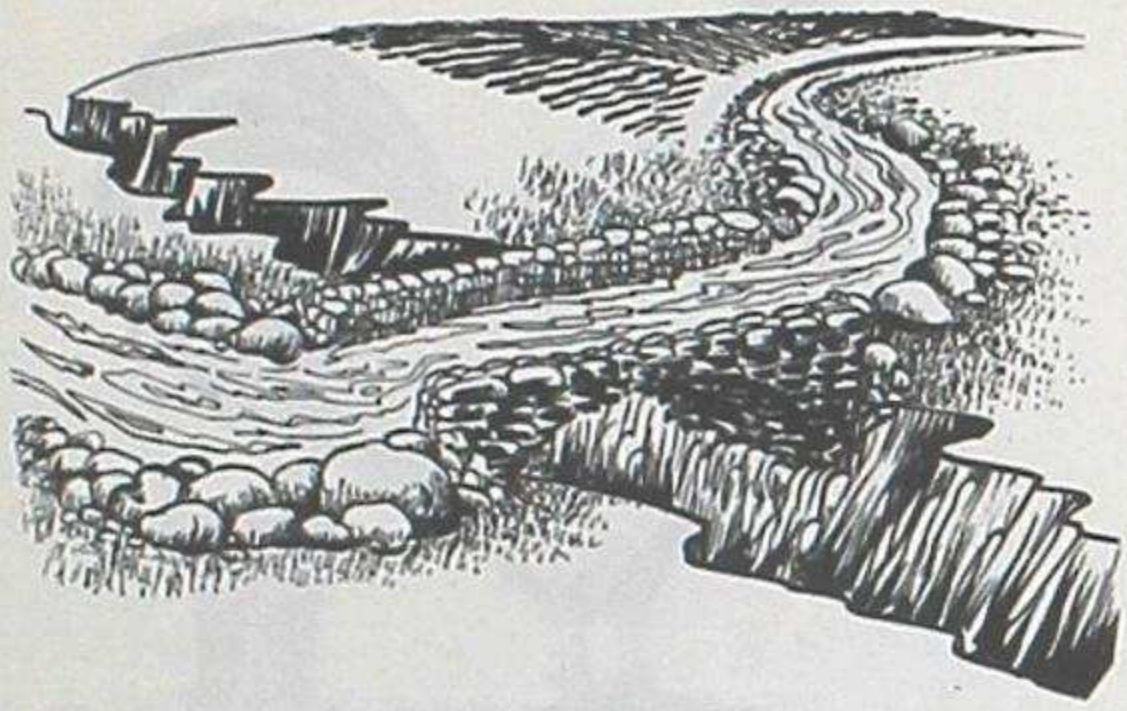


ñanpi

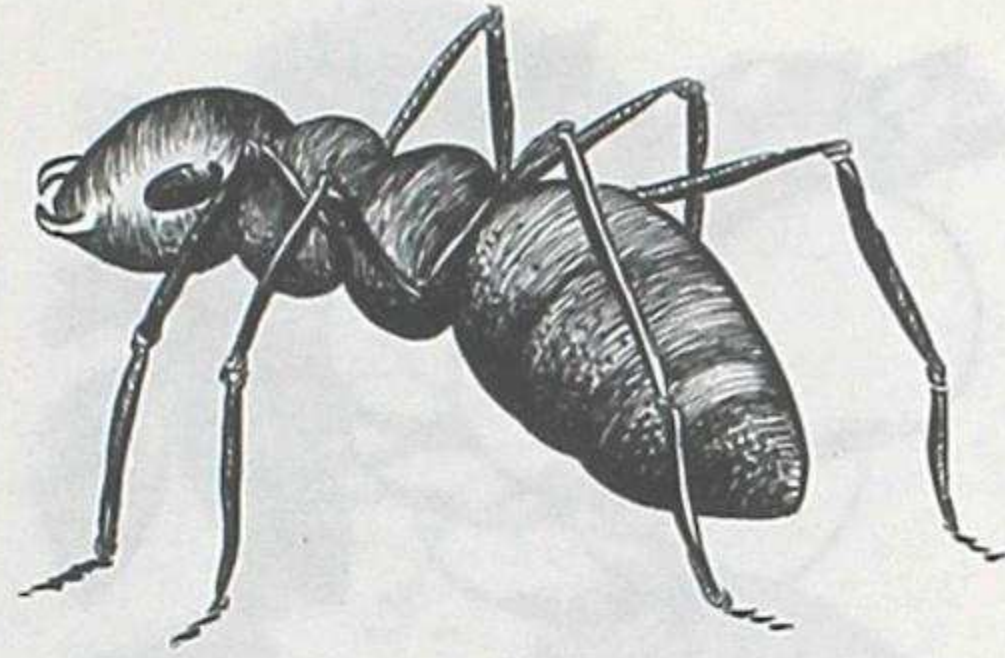
jampi	ch'umpi	simp'a
pampa	jump'i	ch'ampa
llamp'u	chimp'a	t'imp'u

wawanpis	jamunpuni
ñawinpi	wasinpi
mikhunpuni	tatanpaq

- Tata Janchu jump'i ch'arayta ruphay pampapi ch'ampata k'utun.
- Churinpis tatanpaq jatun llaqtamanta t'antata apanpunpuni.
- Ilaku chimpa wasinpi t'imputa llamp'u aychayuqta mikhunpuni.



**chaka**



**chhaka**



**ch'aka**

chiri  
chanka  
chukuna

chhiri  
chhanka  
chhukuna

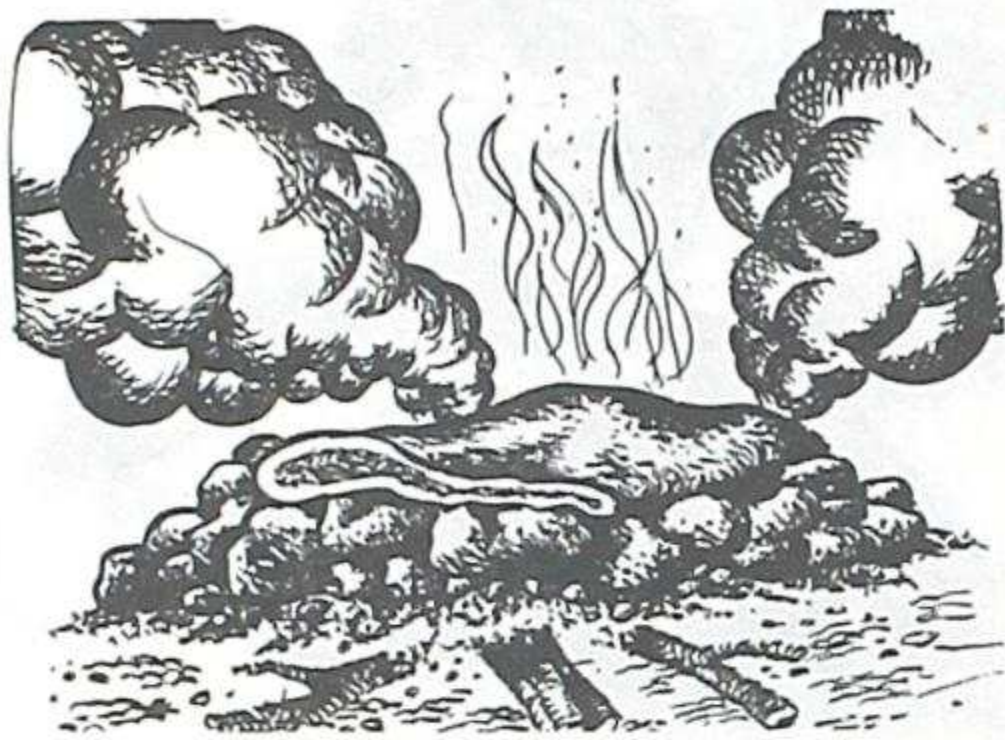
chuku  
chaki  
chawa

ch'uku  
ch'aki  
ch'awa

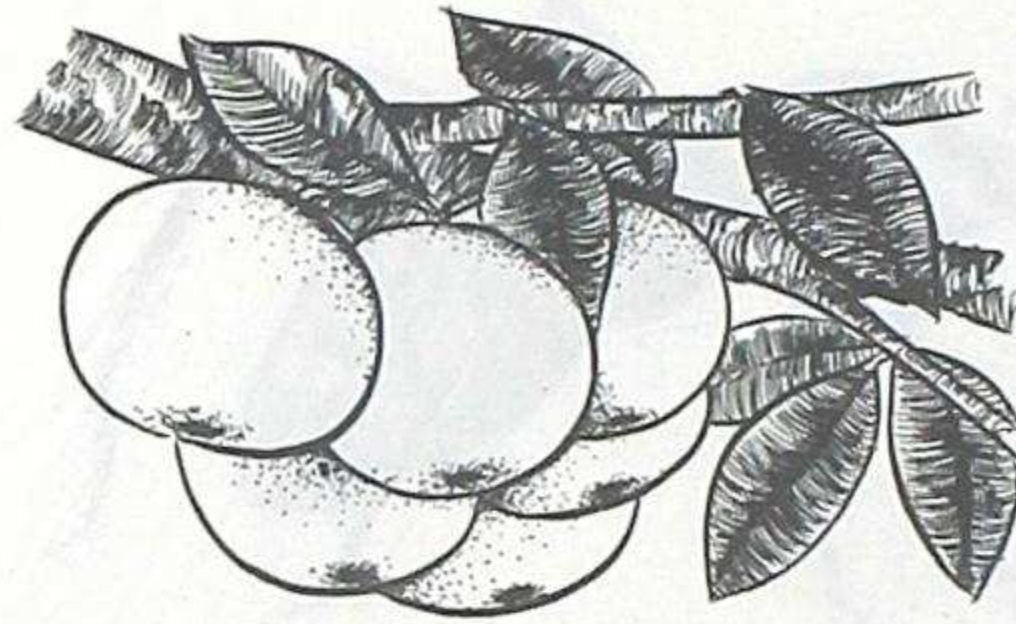
chutu  
chichi

chhutu  
chhichi

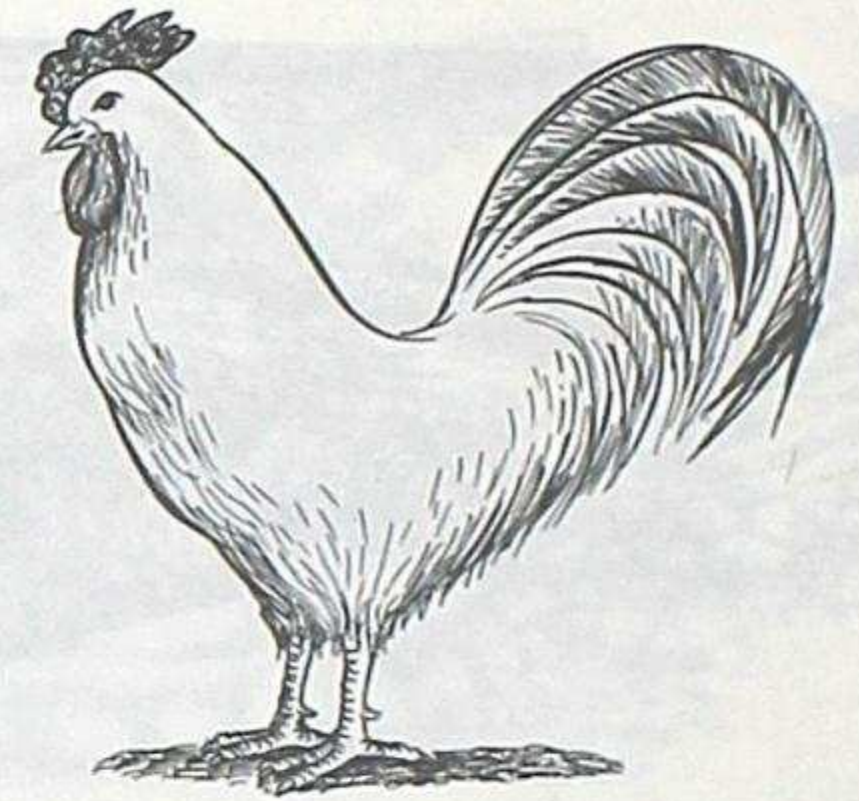
ch'utu  
ch'ichi



kanka



khanka



k'anka

kachi

khachi

kipu

khipu

kurku

khurku

jaku

jak'u

katu

k'atu

kancha

k'anacha

katu

khatu

k'atu

kaka

khaka

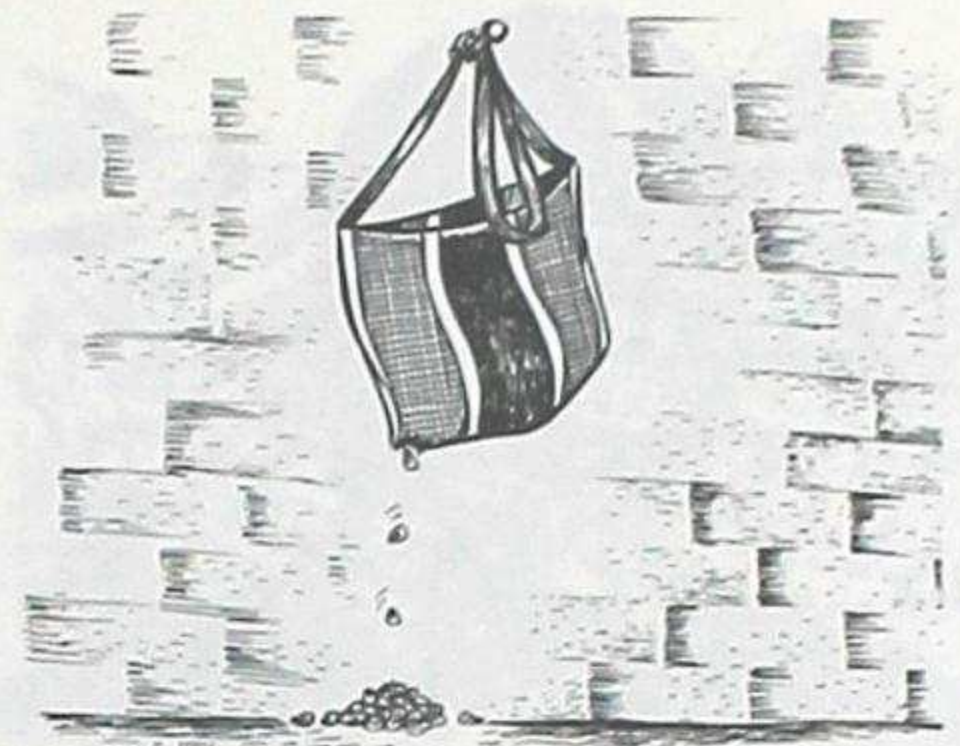
k'aka



taka



thaka



t'aka

tuta

thuta

tatan

thatan

tara

thara

tika

t'ika

tanta

t'anta

tusu

t'usu

tanta

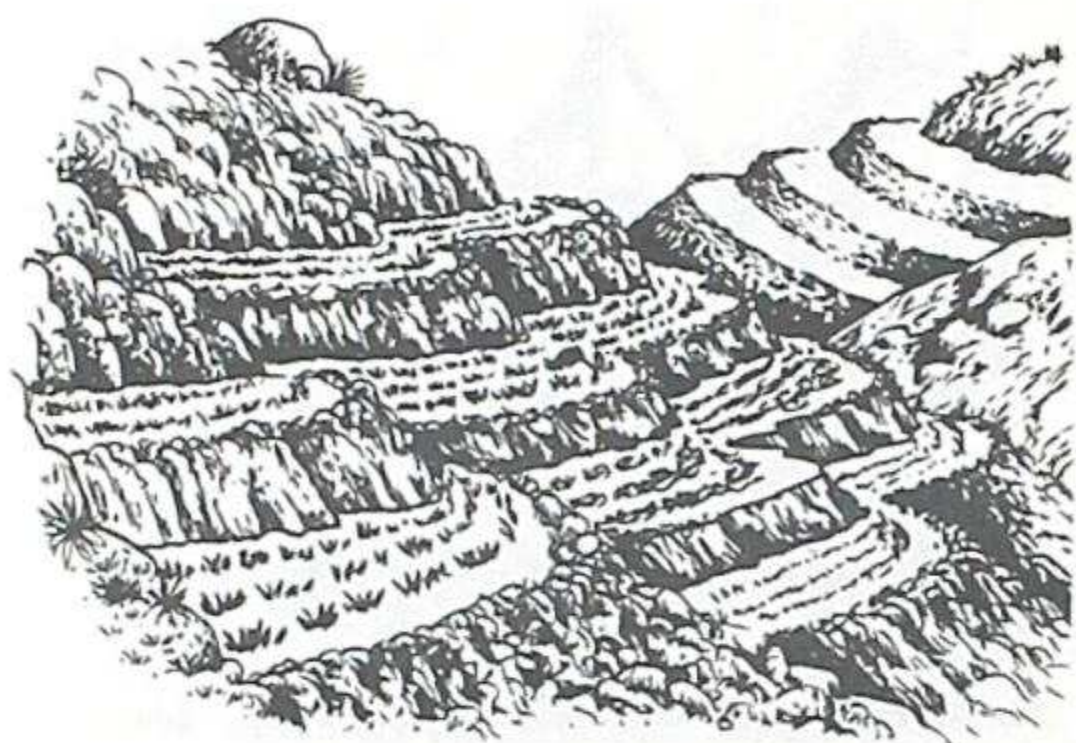
thanta

t'anta

tuta

thuta

t'uta



**pata**



**phata**



**p'ata**

pata

phata

para

phara

pusaq

phusaq

pacha

p'acha

palta

p'alta

puku

p'uku

purun

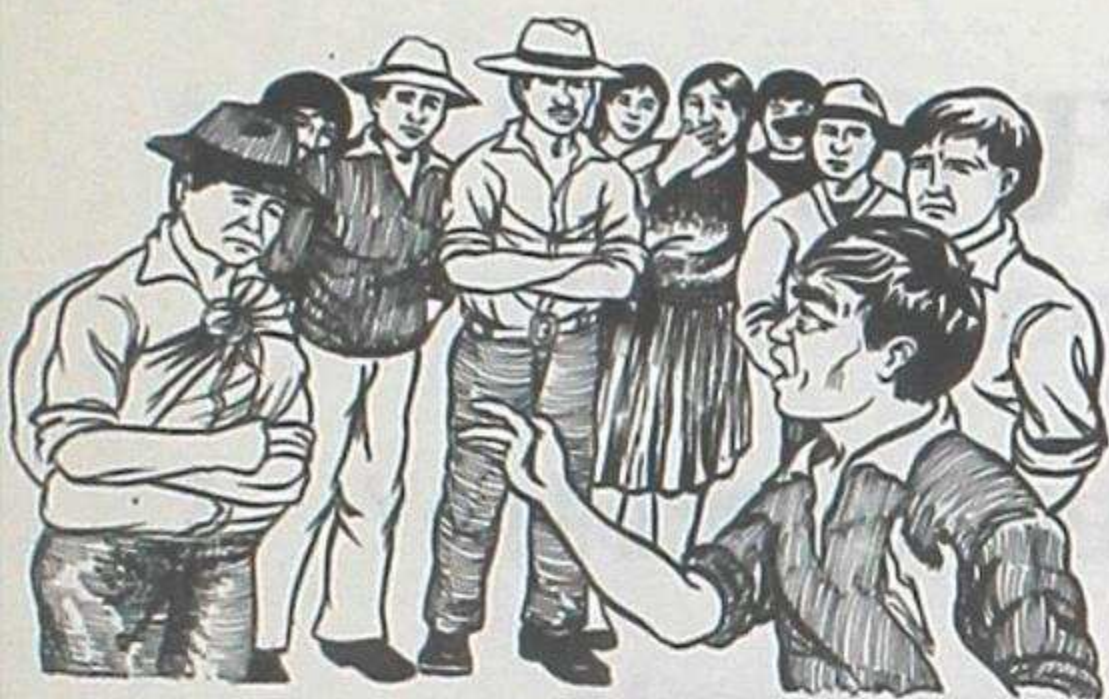
phurun

p'urun

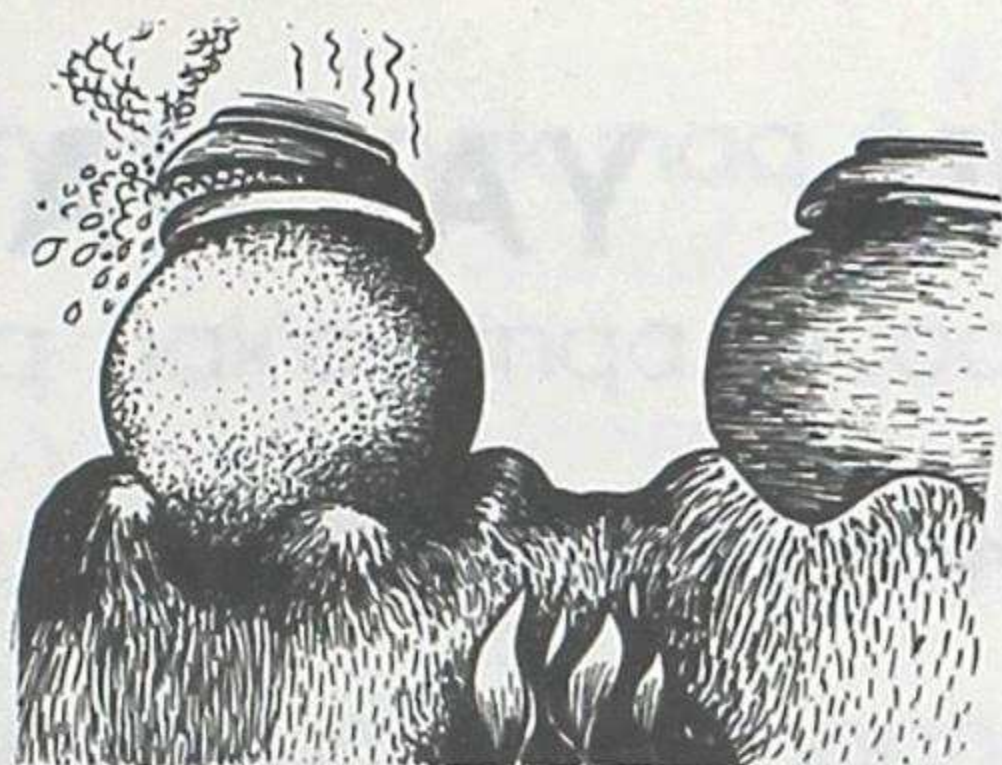
puku

phuku

p'uku



qutu



qhutu



q'utu

qallariy	qhallariy
qulu	qhulu
qutu	qhutu

qallu	q'allu
qara	q'ara
quway	q'uway

qara	qhara	q'ara
qapaq	qhapaq	q'apaq



# QHICHTWA YACHAYKUNA

1. Ama munankichu mana munasuqtaqa, allquta munanki wayllukusuqtaqa .
  - Wakin saqra runamanta, allquqa astawan k'acharaq.
2. Llulla runaqa k'aminamantaqa imaynamantapis llusp'inpuni.
  - Llullaqa allin runapuni llusqsiyta munan.
3. Mana tatatapis, mamatapis kutichikunachu, kutichikuyqa aynilla.
  - Mana tatanchikkunata kutichikunachu.
4. Ama pataman thuqaychu, uyaykiman laq'akamunqa.
  - Mana pipaqpis rimanachu.
5. Kunanqa may karinki, qhipaman waqarinki.
  - Mana machu machu kanachu.

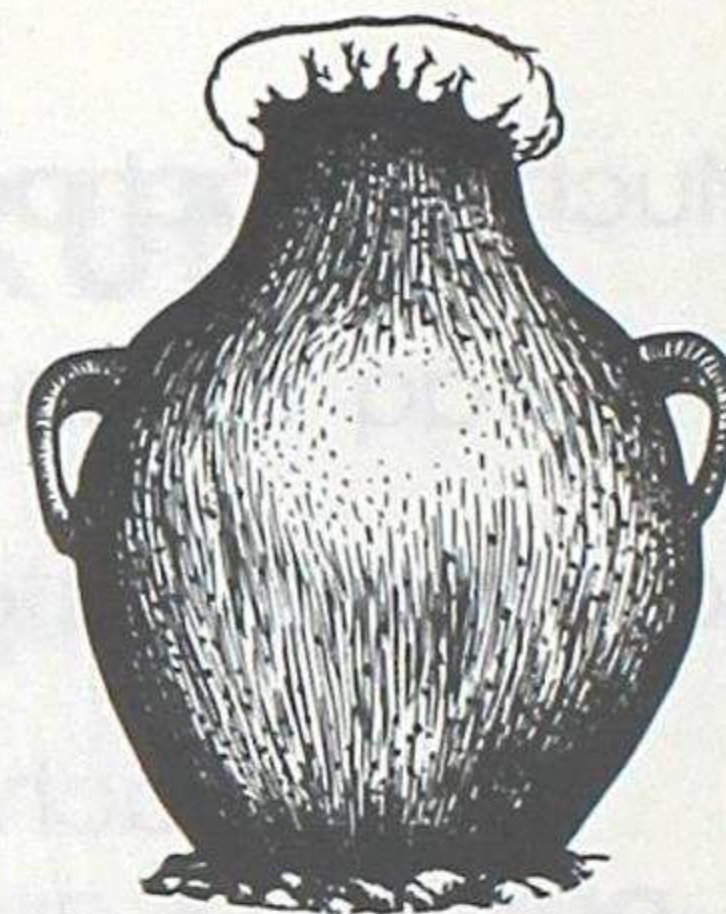
6. Muchuq yachaqkunalla, runakunaq ñak'aynintaqa yachanku:
  - Waq runakunaq ñak'ayninga, ñuqanchikpatajina.
7. Yachaspa imatapis rimana, mana yachaspaqa ch'inlla kana.
  - Mana yachaspaqa ama rimanachu.
8. Runa masinchiktaqa mana waqachinachu, waqachiyqa aynilla.
  - Runaq waqayninga ñuqanchikman chayamullan.
9. Ama suwa, ama llulla, ama qhilla, nitaq llunk'u.
  - Mana suwakunachu, mana llullakunachu, mana qhillakunachu, nitaq kuraq runakunaq qhipanta ima mañakuspapis purinachu.
10. Llank'ay nisqaqa umanta khiwirin, tusuy nisqataq manchayta thaskirin.
  - Runa masitaqa yachachina tukuy imata ruwayta.

## WATUYKUNA

1. Imasmari imasmari, imachus kanman:

- Wasi k'uchupi, uk phiña warmi uman watasqa chukunman.

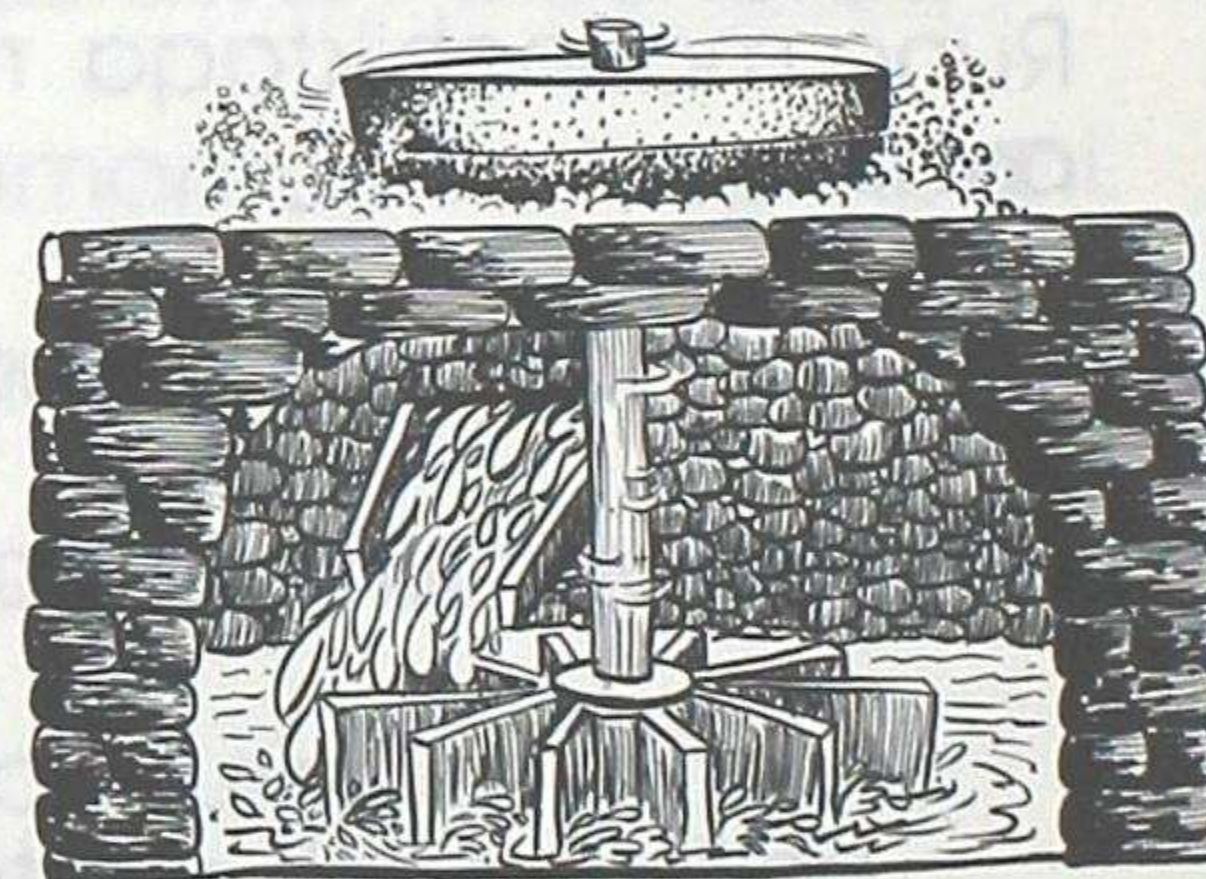
¿Imataq kanman?



2. Imasmari imasmari, imachus kanman:

- Patanta rit'in urantataq paran.

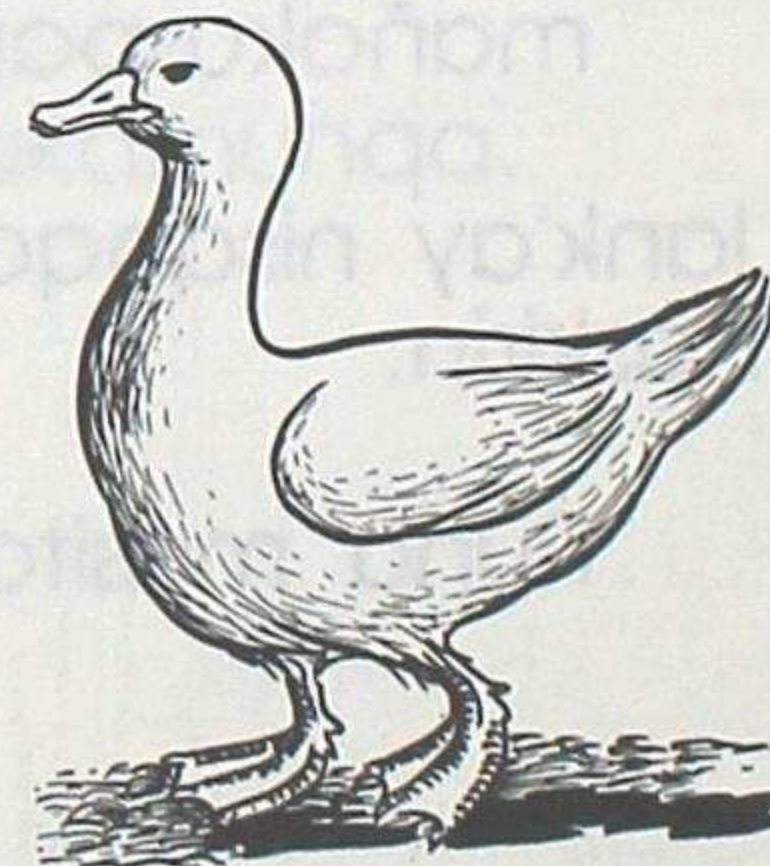
¿Imataq kanman?



3. Imasmari imasmari, imachus kanman:

- Jaw jaw simicha, uchuluru ñawicha, thapa cnakicha, siki khiwicha.

¿Imataq kanman?



4. Imasmari imasmari, imachus kanman:

Mast'a qara uya. Papa qara ninri.  
Sara phuñi sinqa. Wata purina wasa.  
Llant'a sipina chupa. Jak'u ñatuq  
maki.

¿Imataq kanman?



5. Imasmari imasmari, imachus kanman:

- Kay urqullata wasaykuymán,  
ñañaywan tinkurqakapuyman.

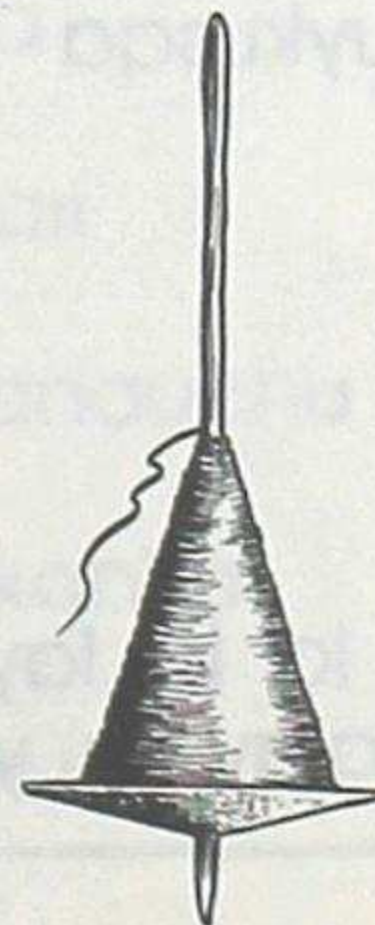
¿Imataq kanman?



6. Imasmari imasmari, imachus kanman:

- Uk sipas muyuchkaspalla, muyu-  
chkaspalla chichuyanman.

¿Imataq kanman?



# CHAYRI, CHAYRI, CHAYRI

**Taqi:** Martita León

Chayri, chayri, chayri, imilla  
suwasqaykichari  
mana munaqtiyki imilla  
jayt'asqaykichari

(uktawan)

(uktawan).

Sinsillu, sinsillu yuqhalla  
kimsa ral sinsillu  
jayt'asaq niwasqa yuqhalla  
thanta kalsunsillu

(uktawan)

(uktawan).

Puka punchituyta imilla  
thuta thutaykusqa  
kay munasqaytaqa imilla  
usa tukuykusqa

(uktawan)

(uktawan).

Qarita, qarita, yuqhalla  
phuchkana qarita  
Imapaq munayman, yuqhalla  
uywana qharita

(uktawan)

(uktawan).

Jalay la la la lay lalala  
jalay lalalay la y la

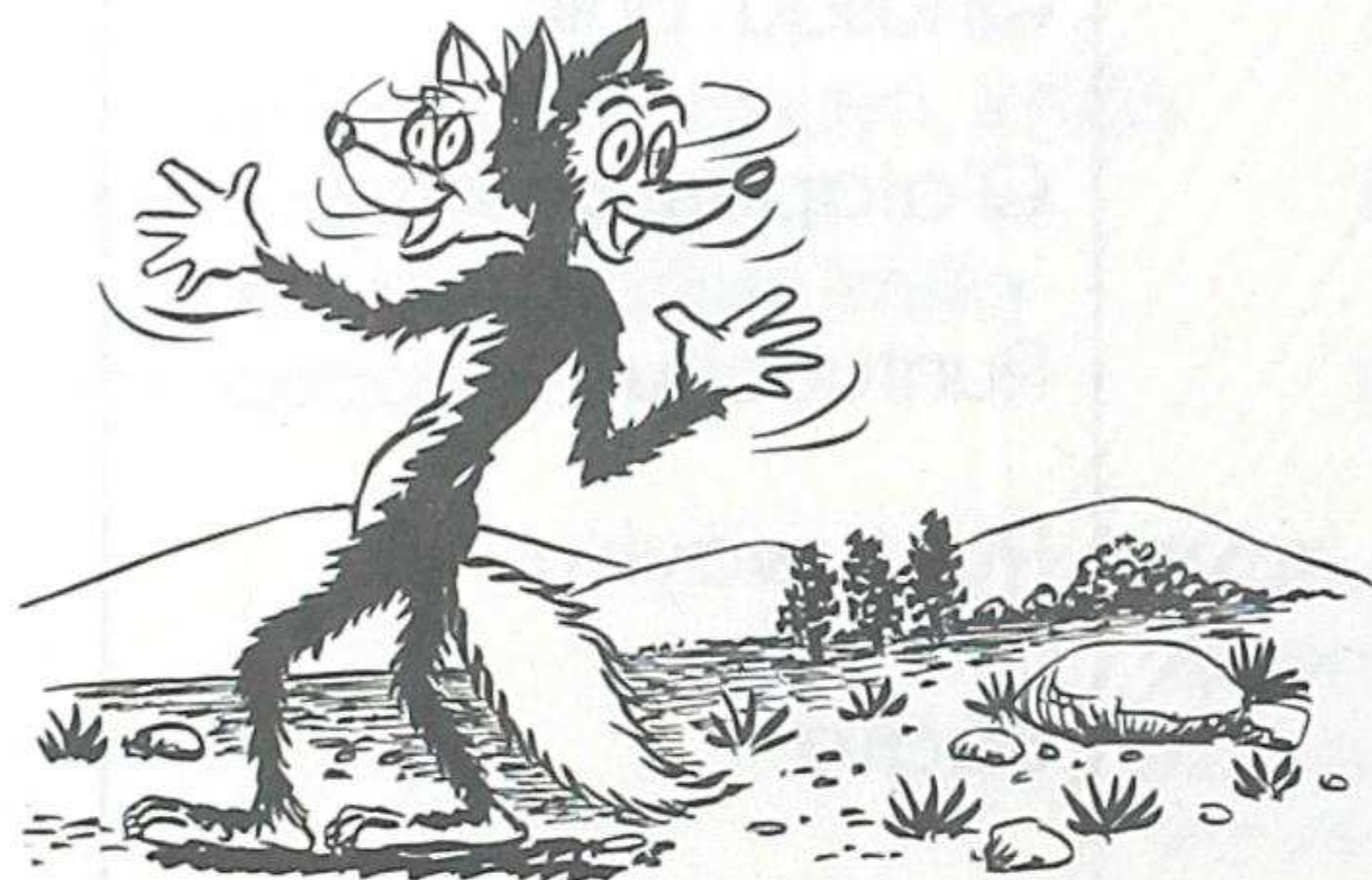
(astawan).

# LLAQTANCHIKPAQ

# MIKHUNANKUNA

Chaqallu uchu	Luqru	Qhusqu phiri
Ch'uñu phuti	Lisauchu	Q'alapurka
Ch'aqchu	Llawch'a	Runtuuchu
Ch'aqi	Muk'una	Runtuwayk'u
Ch'arkitakasqa	Misk'ilawa	Saqta
Kanka	Puqi	Turtilla
K'ispiña	Papatakasqa	T'impu
Jumint'a	Phiri	Wathiya
Jank'a	Phatasqa	Wilaphari
Jawrilawa	Phisara	Achakanauchu
Jullq'i	Pituchhapu	Aychakanka
Lawa	P'isqi	Aychakuchu

## ATUQMANTAWAN



## YUTHUMANTAWAN

Uk p'unchay atuq purichkaspá, sumaq takiyta sunqunkama chayaqta uyarisqa - ¿Pitaq takichkanri? - nispa watukusqa.

Chayllaman mama yhuthu takispa rikhurimusqa.

Atuqqa watusqa:

- ¿Imaynatataq chhika. k'achata takinkiri? - Imaqtin ñuqa mana ajinata atinichu takiytari.

Mama yuthuqa asirispá nisqa:

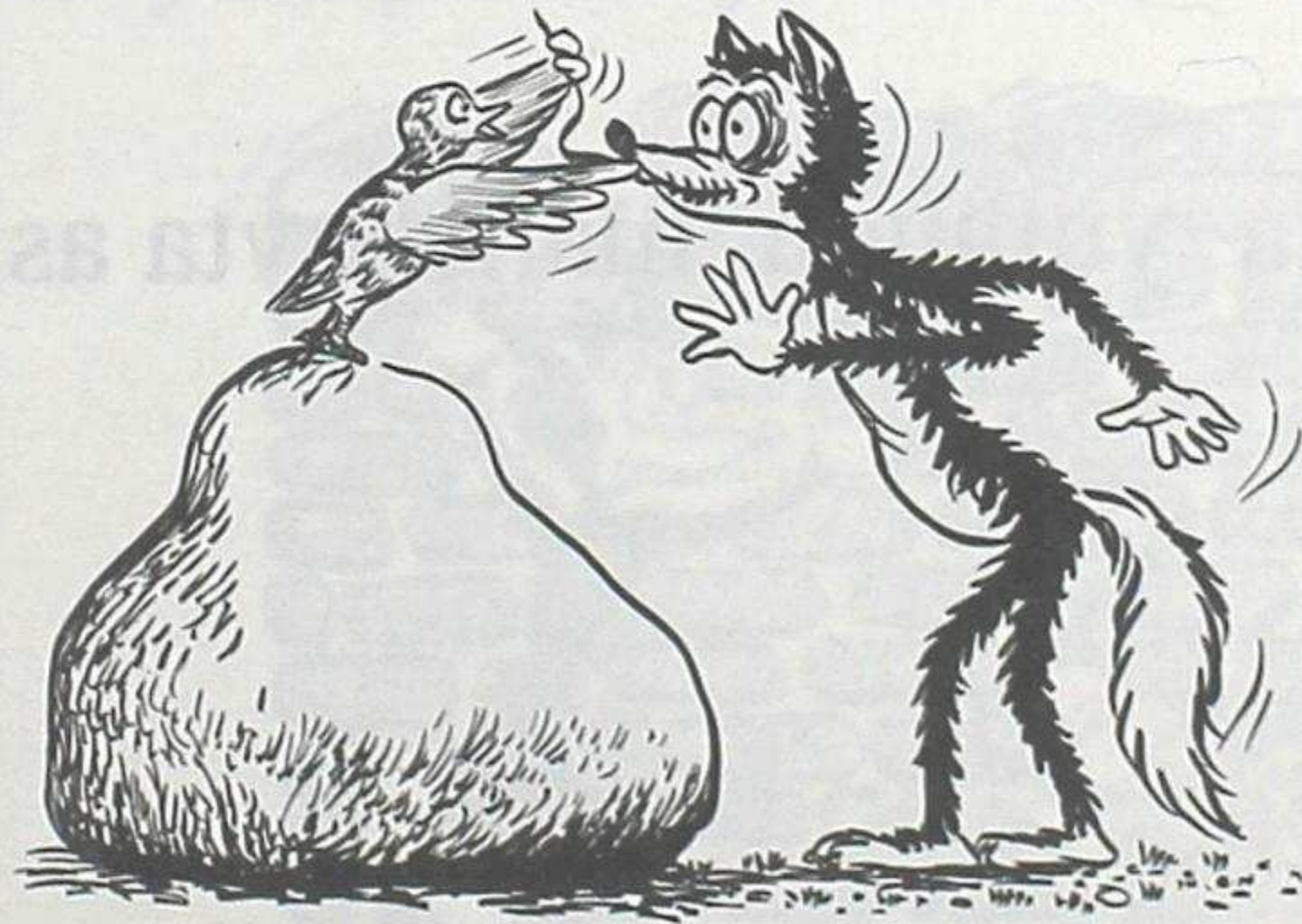


- Simiyki ancha jatun, charayku mana atinkichu.-
- Chanta imanaymantaqri - nispa atuqqa kutichisqa. Yuthutaq nisqa:
- Ñuqajina takinaykipaqqa simiykita sirakunayki tiyan.-
- Jina kaqtinqa, qam kunan pacha simiyta siraykuway-nispa yuthutaqa nisqa.

Mama yuthuqa may k'achata takirispas, atuqpa sunkhanta sik'ispa, phurunwan siminta siraykusqa.

Chaymantaqa nisqa:

- Kunanqa atinki takiyta tatay -







Atuqqa, kaymanta jaqayman  
puriykachaykusqa munaspa  
takiyta; nitaq atisqachu, si-  
minmantaqa ¡chhuslla!  
¡chhuslla! lluqsisqa -

Chay chhika puriykachasqanpi, manaña samaytapis  
atisqachu.

Mama yuthuqa manchayta asirikuspa phawaspa ripusqa.

## ATUQWAN

## JUK'UCHAWAN



Uk p'unchay atuqwan juk'uchawan tinkusqanku. Atuqqa juk'uchataqa mikhuyta munasqa.

Juk'uchaqa mana mikhuchikuyta munaspa. T'ukurispa nisqa:

Qamraq kay pirqata q'imiya yanapariway, mana wasiyta p'ampaykunampaq.-

Atuqqa pirqalaqrakuqta rikuspaqa nisqa:

Q'imiya yanapasqayki chaymanta mikhusqayki.-



Iskayninku, mana pirqá thunikunanpaq, q'imiya qallarisqanku.

Unaytaña iskayninku pirqata q'imispaqa, juk'uchaqa nisqa:

- Q'imillachkaypuni, ñuqa waq yanapakuqtawan waqyarqamu-saq- nispa juk'uchaqa chinkaripusqa.

Atuqqa sayk'usqaña pirqá q'imisqanmanta, kayniqta jaqayniqta qhawarispá nisqa:

- ¿Maymantaq chay juk'ucha rinri?-nispa t'ukuykachasqa.

Chaykama juk'uchaqa maymanñachus chin-karipusqa.



# JATUN AYLLUKUNAQ SUTIN

## JATUN LLAQTAKUNA

P'utuqsi  
Quchapampa  
Chuqichaka  
Chuqiyapu  
Ururu

## LLAQTAKUNA

Qhalapaya  
Miskha mayu  
Chawnaqa  
Saqupaya  
Qhiluyu  
Qhuchis

## CIUDADES

Potosí  
Cochabamba  
Chuquisaca  
La Paz  
Oruro  
Tarija  
Santa Cruz  
Beni  
Pando

## PUEBLOS

Calapaya  
Miscamayú  
Chaunaca  
Sacupaya  
Keluyo  
Kochis

Janch'illani

Charuqsi

Tukma

Uchhama

Jank'arachi

Ichhu - qhata

Willka mayu

Qhari - qhari

Chiqchi

Yuqhalla

Muñaq'asa

Chawpiqucha

Qhipallu

Qhara - qhara

Janchillani

Charojsi

Tujma

Uchama

Jancarachi

Ichu cata

Vilca mayu

Cari cari

Checchi

Yocalla

Muñakasa

Chaupikocha

Quepallo

Karakara

## QULLASUYUQ

## TAKIYNIN

Qullasuyunchik may sumaqchasqa,  
munasqanchikman jina junt'akun  
kacharisqaña kay llaqtanchikqa  
ñak'ariy kamachiypi kaymanta.

Allin sinchi ch'aqwa qayna karqa.  
Tinkupi k'upaypi qhapariynin  
kunanqa t'inkisqa may kusiypi  
misk'i takiyninchikwan ukchasqa. (uktawan)

Llaqtanchikpa jatun sutinta  
sumaq kusiyp k'anchaypi jap'inanchik  
sutinrayku tatalitananchik.  
Kamachi kanata wañuna. (uktawan)

# QHICHWARIKUNA

1. **Allqujina khaninakuchkallan.**

Kay niyqa kachkan:

- Ancha maqanakuaq runakunapaq.

2. **Anku aychajina aysaykurikun.**

Kay niyqa kachkan:

- May runaman tukuq runakunapaq.

3. **Chunkatapis wachapuykiman, uchu kutapunaytaqa.**

Kay niyqa kachkan:

- Uchu kutay qhillakuqkunapaq.

4. **Ch'aki ñuqtu.**

Kay niyqa kachkan:

- Ancha puñuspa nusphaq runakunapaq.

5. **Chiqchi kiru.**

Kay niyqa kachkan:

- Ancha asiriq runakunapaq.

6. **Imilla chhiru chhirujina k'anti chaki.**

Kay niyqa kachkan:

- Sipaskuna ñañu t'usuyuqkunapaq.

7. **Jamp'atujina yawar ch'unqaaq runa.**

Kay niyqa kachkan:

- Ancha llank'achiqkuna runakunapaq.

8. **Jank'a k'analla simi.**

Kay niyqa kachkan:

- Ancha rimaysapa runakunapaq.

9. **Muk'u suwa allqujina k'umu k'umulla.**

Kay niyqa kachkan:

- P'inqaysapa runakunapaq.

10. **Pilijina last'a chaki.**

Kay niyqa kachkan:

- Thamaykachaq runakunapaq.



Este libro se termino de imprimir en los talleres gráficos de  
**TEDDY LIBROS EDICIONES S.R.L.**  
En el mes de octubre de 1991  
La Paz - Bolivia



**TEDDY LIBROS  
EDICIONES  
S.R.L.**